

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

E.R. Ioanesân (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

**Специфика предикатов, отражающих разные способы
концептуализации времени в языке**

Specifics of predicates mirroring different modes of time perception

Аннотация

В статье изучаются особенности русских, английских и французских глаголов, в семантике которых ключевыми являются метафорические концепты ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС и ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.

The article is devoted to the study of predicates based on the metaphorical concepts TIME IS A RESOURCE and TIME IS A CONTAINER. Here is given a comparative analysis of Russian, English and French verbs mirroring different modes of time conceptualization.

Ключевые слова

французский язык, английский язык, русский язык, семантика, концептуальная метафора, семантические переходы, языковая картина мира

French, English, Russian, semantics, conceptual metaphor, semantic shifts, language picture of the world

Время, как известно, может метафорически концептуализироваться разными способами ¹. Оно может осознаваться как некоторый ограниченный ресурс: «ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС: ВРЕМЯ — это вид абстрактного вещества; оно может быть достаточно точно *исчислено количественно*; его единице может быть приписана *стоимость*; оно *целесообразно* используется; оно постепенно тратится по мере достижения цели» [8, 102]. Время может осмысляться как контейнер, вместилище, заполняемое определенными действиями, процессами или состояниями [Там же, 95]. В этой статье мы попытаемся

¹ См. о понятии концептуальной метафоры в [2; 3; 8].

рассмотреть ряд русских, английских и французских глаголов, опирающихся на две указанных концептуальных метафоры: ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС и ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ (или КОНТЕЙНЕР) ².

ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС

1. В замечательной статье Анны А. Зализняк и А.Д. Шмелева «Как мы проводим дни и ночи» [6] проводится сравнение русских глаголов *тратить* и *проводить* и английских глаголов *to spend*, *to waste* и *to pass*. Так, описывая употребление русских предикатов, авторы пишут: «Определяющим для семантики глагола *потратить* является то обстоятельство, что в качестве дополнения при нем выступает обозначение некоторого ресурса (в рассматриваемом типе контекстов это время, которым располагает человек); этот ресурс расходуется тем или иным образом. Глагол *провести* делает совсем иной акцент: здесь временной промежуток предстает как контейнер, который должен быть заполнен какой-то деятельностью. В соответствии с этим, у глагола *потратить* есть валентность ‘на что’, а у глагола *провести* — валентность ‘каким образом’ (чем был «заполнен» обсуждаемый промежуток времени)» [6, 449] ³.

Анализируя семантику глагола *to spend*, авторы отмечают, что для него в фокусе внимания «оказывается восприятие времени, в том числе и свободного, как некоторого ресурса, который человек может потратить (*to spend*) с пользой для себя, в том числе для получения удовольствия. Если человек неразумно распоряжается этим ресурсом, это называется *to waste time* ‘тратить напрасно’, ‘выбрасывать’, ‘терять’. Таким образом, главный вопрос состоит в том, разумно ли распорядился человек своим ресурсом» [Там же, с. 455].

На наш взгляд, у предиката *to spend* можно усматривать два разных значения. Первое значение опирается на концептуализацию времени как ограниченного ресурса. Второе значение базируется на концептуализации времени как контейнера, вместилища,

² Мы не будем специально останавливаться на таких глаголах, как *to have*, *to give*, *to use*, *to use up*, *to invest*, *to pass* и т.д., которые уже хорошо изучены.

³ Ср., например, описание русских глаголов с приставкой *про-* в [7, 126, 160 и др.] как глаголов, в фокусе внимания которых «находится временной отрезок, который заполняется соответствующим действием». См. также, определение одного из значений слова *время* в русском языке в [4].

заполняемого определенными действиями, процессами или состояниями. Исторически первое из указанных значений появилось раньше в результате метафорического переноса от значения 'тратить (деньги)'. Для удобства изложения мы будем называть выделяемые нами значения глагола *to spend* значением 'тратить' и значением 'проводить', хотя, как будет видно из дальнейшего анализа, употребление глагола *to spend* во втором значении отличается от употребления русского глагола *проводить*.

Заметим, что некоторые английские толковые словари также разделяют эти два значения глагола *to spend*. См., например, в словаре «Collins English Dictionary» [CED]: 2. tr. to concentrate (time, effort, thought, etc) upon an object, activity, etc.; 3. tr. to pass (time) in a specific way, activity, place, etc.

Первое значение английского глагола — 'тратить' — реализуется в контексте дополнений, выраженных именами, обозначающими ресурсы разного рода ⁴. Это и обычные для нас слова типа *money, time, life, material, resources, effort, energy, labor, trouble*, и менее обычные — *thought, words, wrath, wisdom, anger, kisses, enchantements, talents, emotion* ⁵ и т.п.

(1) “*You may think differently, but I’m spending all my spare cash on buying up essential commodities,*” said Dyadyev. Вы как знаете, — сказал Дядьев, — а я все свободные средства бросаю на закупку предметов первой необходимости (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев (1927)) [НКРЯ] ⁶.

(2) *He has wasted all his sister’s dowry on eating and drinking, and in fact all they had he spent on eating and drinking during the year he was in the service.* Он проел и пропил приданое своей сестры, да и всё у них проел и пропил в тот год, как служил (Ф.М. Достоевский. Подросток) [АВВУ].

⁴ Ограниченные или трудно восполняемые ресурсы (в картине мира носителей английского языка).

⁵ Особенно много примеров с такими лексемами встречается, когда ими управляет глагол *to waste* 'напрасно тратить', см. ниже.

⁶ Здесь и далее для удобства английские переводы из русской литературы будут предшествовать оригинальным русским фразам.

(3) “Well”, she said, “be brief; I have spent half the day on you already” (Robert Louis Stevenson. *Catriona* (1893)). — Ну, говорите, только покороче, — сказала она. — Я и так уже потратила на вас полдня [НКРЯ].

(4) He spent much time and energy on the project [WED]. На этот проект у него уходит много сил и времени (‘он тратит на этот проект много времени и энергии’).

(5) Why do you spent so many words on this subject? [OUD]. Зачем столько говорить об этом? (‘тратить столько слов по этому поводу’).

Во втором значении глагол *to spend* в большинстве своих употреблений (но не всегда, см. об этом ниже) может быть переведен русским глаголом *проводить*.

В некоторых контекстах невозможно определить, реализуется ли в данном случае первое значение — значение ‘тратить’ — или второе значение глагола *to spend* — значение ‘проводить’. Так, например, конструкции вида *X spent Y (in) Z-ing / in Z*, вообще говоря, допускают и первое, и второе понимание. Однако существуют очевидные случаи, не оставляющие сомнений в том, какое из рассматриваемых двух значений имелось в виду.

Мы усматриваем здесь три возможных случая:

1) В первую очередь, это контексты, в которых субъект *X* является пациенсом, объектом или адресатом действия *Z*. *Z* не является контролируемым для *X*. В этом случае единственно возможным представляется понимание времени как вместилища, контейнера. Действительно, восприятие времени как ресурса подразумевает возможность его использования: мы можем им распорядиться по своему усмотрению, разумно или неразумно, но это будет наш выбор — мы выступаем в роли субъекта: предикаты *использовать* и *распорядиться* предполагают свободную волю субъекта. Это означает, что при концептуализации времени как ресурса актанта *X* в конструкции *X spent Y (in) Z-ing / in Z* является субъектом действия *Z*. Тогда как при концептуализации времени как контейнера *X* может быть пациенсом, объектом или адресатом действия *Z* (а не только субъектом этого действия, как в предыдущем случае). В соответствии с этим мы считаем, что приводимые ниже примеры иллюстрируют второе значение глагола — значение

‘проводить’. Следует оговорить, что для русского глагола *проводить* указанные контексты ⁷, по всей видимости, не являются характерными, о чем свидетельствует, в частности, невозможность их использования в приводимых ниже примерах. Примеры:

(6) *One small hand closed on the letter beside him and he slept on, not knowing he was special, not knowing he was famous, not knowing he would be woken in a few hours' time by Mrs. Dursley's scream as she opened the front door to put out the milk bottles, nor that he would spend the next few weeks being prodded and pinched by his cousin Dudley...* (Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)). Маленькой ладошкой он сжимал письмо, лежавшее рядом, и спал крепко, не зная, что он особенный; не подозревая, что он знаменитый; не ведая, что через несколько часов ему предстоит проснуться под вопли миссис Дурслей, которая выйдет на крыльцо с молочными бутылками; не имея ни малейшего представления о том, что следующие несколько недель его непрерывно будет пихать и щипать двоюродный братец Дудли...[НКРЯ] (букв. ‘не имея ни малейшего представления о том, что он проведет следующие несколько недель будучи пихаемым и щипаемым двоюродным братцем Дудли’).

(7) *While he was a prisoner he had spent nearly all his time tied up at the back of the stable, and had of course heard none of the enemies' plans* (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)). В плену он все время был привязан позади Хлева, и конечно, слышал некоторые планы врагов [НКРЯ].

(8) *I spent forty years getting phone calls at all hours of the night* (Michael Connelly. City Of Bones (2002)). Мне сорок лет звонили в любой час ночи (букв. ‘Я провела сорок лет, принимая телефонные звонки в любой час ночи’) [НКРЯ].

(9) *I am not going to spend another evening being danced about in front of Mark Darcy like a spoonful of puried turnip in front of a baby. I am going to have to leave the country or something* (Helen Fielding. Bridget Jones's Diary (1996))._Я не собираюсь проводить еще

⁷ Т.е. для русского языка первый актант глагола *проводить* не может соответствовать роли пациенса, объекта или адресата.

один такой вечер. Чтобы мною снова крутили перед носом Марка Дарси, как ложкой с пюре из репы перед ребенком [НКРЯ].

2) Второй вид контекстов представлен фразами, в которых Z является обозначением состояния (например, эмоционального) или какого-то поведения человека, являющегося проявлением его физического или эмоционального состояния. Трудно представить, что подобные фразы могут описывать то, как человек «распорядился» своим временем. Примеры:

(10) *He was in a perfect rapture, especially as he had spent the whole time of his friend's absence in extreme dejection.* Он был в полном восторге, тем более, что всё время разлуки со своим другом провел в крайнем унынии (Ф.М. Достоевский. Бесы) [АВВУ].

(11) *For she too died three years afterwards. She spent those three years mourning and grieving for both of us.* Ибо через три года сама скончалась, все три года по нас обоих грустила и трепетала (Ф.М. Достоевский. Братья Карамазовы) [АВВУ].

(12) *The mother spent whole nights in weeping and lamenting, while all the time the cause of her grief slumbered peacefully.* Лизавета Прокофьевна даже плакала за нее по ночам, тогда как в те же самые ночи Александра Ивановна спала самым спокойным сном (Ф.М. Достоевский. Идиот) [АВВУ].

(13) *The balance of the night we spent shivering in our inadequate sleeping silks and furs upon the snow that lies at the foot of the ice-barrier* (The Warlord of Mars. Burroughs, Edgar Rice). Мы провели остаток ночи в глубоком снегу, который лежал у подножия стены, дрожа от холода [АВВУ].

(14) *I realized that I have spent so many years being on a diet that the idea that you might actually need calories to survive has been completely wiped out of my consciousness* (Helen Fielding. Bridget Jones's Diary (1996)). Вдруг осознала — я столько лет провела на диете, что взгляд на калории как на необходимое условие для выживания совершенно стерся из моего сознания [НКРЯ].

(15) *Suddenly the fantasies were replaced by images from the film Barfly, where the couple spent the whole time blind drunk, screaming and throwing bottles at each other, or*

Harry Enfield's *The Slobs with Daniel yelling, 'Bridge. The baby Is bawlin'. Its 'ead off* (Helen Fielding. *Bridget Jones's Diary* (1996)). Мои фантазии сразу уступили место сценам из фильма "Барфлай", в котором пара проводила все время, зверски напиваясь (букв. 'проводила время мертвецки пьяной'), ругаясь и кидаясь друг в друга бутылками [НКРЯ].

(16) ...*while the ex-partner is spending his evenings bursting into tears at the sight of the toothbrush mug* (Helen Fielding. *Bridget Jones's Diary* (1996))...в то время как бывший возлюбленный проводит вечера, рыдая при виде забытой зубной щетки [НКРЯ].

(17) *So he returned dismally to town and spent an evening plunged in gloom* (John Galsworthy. *In Chancery* (1920)). И он печально вернулся в город и провел вечер в глубочайшем унынии [НКРЯ].

(18) *He'd then spend his nights drinking and being angry at me* (Michael Connelly. *City Of Bones* (2002)). Сэм каждый вечер пил и напускался на меня [НКРЯ].

(19) *I spend my doleful days in dumps and dolours* (Vladimir Nabokov. *Lolita* (1955)). Я провожу томительные дни в хандре и грусти [НКРЯ].

3) Третий вид представлен фразами, в которых первая валентность глагола *to spend* заполнена именами, обозначающими «не-людей»: именами животных, которых тоже трудно представить в роли субъектов, планирующих распределение своего временного ресурса, или названиями каких-то устройств или программ и т.п. Примеры:

(20) *The sheep spent the whole day there browsing at the leaves under Squealer's supervision* (George Orwell. *Animal Farm* (1945)). Овцы целый день паслись там, щипали листья под надзором Стукача [НКРЯ].

(21) *Our cat spends most of his time sleeping* [MWD]. Наша кошка большую часть дня спит.

(22) *Process priority, amount of CPU time consumed recently, amount of time spent sleeping recently* (Modern Operating Systems Tanenbaum, Andrew S.). Приоритеты процессов, процессорное время, потребленное за последний учитываемый период, количество времени, проведенное процессом в режиме ожидания) [АВВУ].

Заметим, что перевод последнего примера является откровенно плохим («время, проведенное процессом в режиме ожидания»). Это отражает расхождения в употреблении английского глагола *to spend* в значении ‘проводить’ и русского глагола *проводить*. Как видно из примеров (6) — (9), приведенных для иллюстрации первого из выделенных нами контекстов, русский глагол, в отличие от английского, не используется в контекстах, где его первый актант является объектом, пациенсом или адресатом действия Z (третья валентность обоих глаголов). Не всегда он может быть использован и в последнем из выделяемых нами случаев.

Очевидно, что примеры (6) — (22) не могут быть истолкованы так, как это предложено для глагола *to spend* в работе [6], а именно, что указанный глагол описывает то, как субъект распорядился своим временным ресурсом. Здесь можно говорить лишь о том, что некоторый временной отрезок У был заполнен действием Z, направленным на субъекта X, или некоторым состоянием Z субъекта X, в частности, вызванном чьими-то действиями.

2. Если время концептуализируется как ресурс, то можно говорить о разумном или неразумном расходовании этого ресурса. В английском языке смысл неразумного, неоправданного использования временного ресурса выражается гораздо бóльшим количеством предикатных лексем, чем в русском. Одними из наиболее употребительных являются глагол *to waste* и соответствующее существительное *waste*⁸. У этих единиц, как нам представляется, можно выделить два значения, которые соотносятся примерно так же, как два значения русского наречия *напрасно* — *напрасно*₁ и *напрасно*₃ в работе Анны А. Зализняк [5, 117, 121]:

*X напрасно*₁ P = [през.]: ‘X производит действие P

X хочет, чтобы было Q

X считает, что P приведет к Q’.

[асс.]: P не приводит к Q.

⁸ Интересно, что у глагола *to spend* в некоторых словарях тоже отмечается значение неразумной траты (см., например, OUD), правда, не указывается, используется ли он в этом значении по отношению ко времени.

Например: [Людмила:] Буду умолять, плакать перед ним. [Николай:] *Напрасно. Ничто не поможет; это не человек, а железо* (А.Островский, Поздняя любовь) [<http://slovari.ru>]. *Он ничего не может сообщить, догадалась Софи, вспомнив, что туристы с мобильными телефонами, пришедшие в этот зал, напрасно пытались дозвониться домой, чтобы сообщить радостную новость: они наконец увидели" Мону Лизу"* (Дэн Браун. Код Да Винчи) [НКРЯ].

При этом P и Q должны быть связаны между собой логической связью: P должно обозначать действие, целью которого является достижение результата Q. Например, искать и найти, убеждать и убедить, ловить и поймать, бороться и победить, пытаться дозвониться и дозвониться, умолять кого-то помочь — получить помощь и т.д.

Конструкция *X wasted₁ time in / on Z-ing / to Z* обозначает безрезультатность некоторого поступка Z (цель, на достижение которой было направлено действие Z, достигнута не была) \approx X *напрасно₁* совершил действие Z.

Приведем примеры на первое значение глагола *to waste*:

(23) *What do you want of me? I haven't got any more cellars. You're just wasting your time, I assure you.* Что вы хотите? У меня другого погреба нет. Вы напрасно время тратите. Уверяю вас, напрасно (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)) [НКРЯ].

(24) *The conviction came suddenly to June that she was wasting her time; even were she to put a question point-blank, she would never get anything out of this woman* (John Galsworthy. The Man of Property (1906)). Джун вдруг поняла, что напрасно теряет здесь время: если даже поставить вопрос прямо, от этой женщины все равно ничего не добьешься [НКРЯ].

(25) *"Perhaps you would not mind telling me if your suspicions point in any particular direction?" "No, I can hardly answer that. " "Then I have wasted my time and need not prolong my visit"* (Arthur Conan Doyle. The Adventure of the Devil's Foot (1910)). Не могли бы вы сказать, подозреваете ли вы кого-нибудь? — На это я вам не могу ответить. — В таком случае я пришел напрасно, не стану задерживать вас более [НКРЯ].

(26) *The man was definitely a Gray, short and wide, with the kind of iron grip he knew would be a waste of time to struggle against* (The Green And The Gray, Zahn, Timothy). Это явно был серый, приземистый и коренастый; он держал Роджера железной хваткой, так что было ясно, что сопротивление бесполезно [АВВУ].

(27) *He said, “No grown Emotional would — Dua would never—n.” “She would. She does. Don’t waste time arguing the point... She can penetrate anywhere in the caverns”* (Isaac Asimov. The Gods Themselves (1972)). Он растерянно пробормотал: — Ни одна взрослая эмоциональ никогда... Дуа ни за что... — Нет, это так. Не трать времени на бесплодные возражения... Она способна проникнуть в любую пещеру [НКРЯ].

(28) *“And what the devil should I drag myself over there for? It’s just a waste of time”!* Да и на кой черт мне туда таскаться... только время терять! (И. С. Тургенев. Новь (1877)) [НКРЯ].

(29) *It will just be a waste of your time and a waste of the investor’s time, too* (Crash Profits: Make Money When Stocks Sink And Soar. Weiss, Martin D). Это было бы просто потерей Вашего времени, а также времени Ваших инвесторов [АВВУ].

Значение конструкции $X \text{ wasted}_1 Y \text{ in } Z\text{-ing}$ в некоторых случаях должно быть модифицировано. Речь идет о примерах типа (30):

(30) *We may waste time in following the wrong one, but sooner or later we must come upon the right* (Arthur Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles (1902)). Мы можем потратить лишнее время, ухватившись не за ту нить, за которую следует, но рано или поздно найдем и нужную [НКРЯ].

Подобные примеры невозможно истолковать как ‘Мы можем напрасно₁ пойти по ложному следу’. Для примеров такого рода мы предлагаем следующее толкование:

$X \text{ wastes}_1 \text{ time } Y \text{ in } Z = [\text{през.}]$: ‘X использует время Y для совершения действия P

X хочет, чтобы было Q

X считает, что P приведет к Q

имеет место Z

Z мешает осуществлению Q

[асс.]: Р не приводит к Q’.

В этом значении валентности Р и Q не имеют поверхностно-синтаксического выражения при глаголе — их смысл может быть определен только из более широкого контекста.

Например, *Peter wasted two weeks in following the wrong track* в ситуации, когда Питер потратил две недели на поиски преступника, означает примерно следующее: в течение двух недель Питер производил какие-то действия (Р), чтобы найти преступника (Q); Питер считал, что эти действия должны привести его к цели (Q); в действительности Питер шел по ложному следу (Z), который не мог привести его к поимке преступника.

В таком употреблении глагол *to waste* очень близок к глаголу *to lose* во втором значении (см. ниже).

Второе значение глагола *to waste* переключается с третьим значением русского наречия *напрасно*.

$X \text{ напрасно}_3 P =$ [през.]: ‘имеет место Р (X)

[асс.]: говорящий считает, что Р плохо

или: ...что некоторое R, которое могло бы быть вместо Р, лучше, чем Р (в частном случае R = отсутствие Р)’ [5, 121].

Например: *Корчагин понял, что перед ним опасный противник: напрасно Павел отнесся к этой игре так неосторожно* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930-1934)) [НКРЯ]. *Напрасно, Дмитрий Иванович, вы так делаете* (Л. Н. Толстой. Воскресение (1899)) [НКРЯ].

Другими словами, если конструкция вида $X \text{ напрасно}_1 \text{ сделал } P$ указывает на безрезультатность некоторого поступка, то конструкция вида $X \text{ напрасно}_3 \text{ сделал } P$ обозначает, что этот поступок вообще не следовало совершать [6, 451].

Конструкция $X \text{ wasted}_2 Y \text{ in/on/over } Z\text{-ing}$ обозначает, что говорящий негативно оценивает то, как субъект X распоряжается своим временным ресурсом, потратив его на Z (= не следует тратить время на Z), драгоценное время должно использоваться иным

образом. Эта негативная оценка распространяется и на само *Z*. *X wasted₂ Y in/on/over Z-ing / to Z* ≈ *X напрасно₃* совершил действие *Z* (см. примечание 1).

Примеры:

(31) *You don't go to silly films, even if you want to; you don't read cheap newspapers; you don't listen to trash on the wireless and the telly;. you don't waste time talking about nothing* (John Fowles. *The Collector* (1963)). Не ходи на дурацкие фильмы, даже если тебе этого очень хочется; не читай дешевку в газетах и журналах; не слушай чепухи, звучащей по радио или по телеку, не трать жизнь на разговоры ни о чем [НКРЯ].

(32) *Why waste your final hours racing about your cage denying you're a squirrel?* (Ray Bradbury. *Fahrenheit 451* (1953)). Зачем тратить свои последние часы на то, чтобы кружиться по клетке и уверять себя, что ты не белка в колесе? [НКРЯ].

(33) *Rikki-tikki knew better than to waste time in staring* (Rudyard Kipling. *The Jungle Book: Other Stories* (1894)). Рикки-Тикки не хотел тратить времени, смотря по сторонам [НКРЯ].

(34) *"Just as if any of us would want to waste half the morning trailing round with a crowd of strange grown-ups "* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. The Lion, the Witch and the Wardrobe* (1950)). — Была охота тратить полдня, таскаясь по дому с кучей взрослых [НКРЯ].

(35) *You stand and fall by your own work, remember, and it's waste of time to think of any one else in this battle* (The Light That Failed. Kipling, Joseph Rudyard). Помни, что для тебя важна только твоя работа, которая одна может спасти или погубить тебя, а, следовательно, незачем терять время, оглядываясь на то, что делают другие [АВВУ].

(36) *People can waste their whole life over a small thing, just because someone insulted them* (The Empty Boat: Encounters with Nothingness. Osho, Bhagvan Shree Rajneesh). Люди способны растратить всю свою жизнь на всякую ерунду лишь из-за того, что кто-то когда-то их оскорбил [АВВУ].

(37) *"We are wasting precious time listening to silly talk," snapped out the lady of the house, and she looked reprovingly at her husband.* Теряется золотое время, слушая глупые

разговоры, — отрезала хозяйка и взыскательно посмотрела на мужа (Бесы. Достоевский, Фёдор) [АВВУ].

Итак, второй класс употреблений глагола *to waste* описывает неразумное использование времени, пустую трату, потерю времени. Противопоставление первого и второго значений этого глагола можно охарактеризовать как противопоставление «недостигнутой» и «недостойной» цели, аналогично тому, как это было сделано для русских наречий *напрасно*₁ и *напрасно*₃ в работе [5]. И так же, как для русских наречий⁹, в определенных контекстах различие двух значений глагола *to waste* может стираться. Например:

(38) *But come, we waste time in such talk* (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952)). Но послушайте, мы теряем время в этих разговорах (≈ ‘не следует вести такие разговоры, потому что они ни к чему не приведут’) [НКРЯ].

(39) *“What a waste of time it was taking up with you!” Ippolit Matveyevich was completely crushed.* Напрасно я с вами связался, кажется. Ипполит Матвеевич был совершенно подавлен (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев (1927)) [НКРЯ] (≈ не следовало мне с вами связываться — это не принесло никаких результатов).

Глагол *to waste* имеет еще одну модель управления, в которой первая валентность соответствует причине, вызвавшей напрасную_{1/3} трату времени:

(40) *“It’s quite clear what we have to do. We must join King Caspian at once.” “The sooner the better,” said Trumpkin. My being such a fool has already wasted about an hour* (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. Prince Caspian (1951)). — Тогда совершенно ясно, что мы должны делать. Мы должны сейчас же присоединиться к королю Каспиану. — Чем скорее, тем лучше. Моя глупость уже отняла у нас целый час [НКРЯ]¹⁰.

Первая валентность глагола *to waste* может заполняться также именной группой, обозначающей человека, чьи действия, присутствие и т.п. привели к потере времени:

⁹ См. [6, 452].

¹⁰ Русский глагол *тратить* не имеет такой модели управления, и поэтому в подобных случаях переводным эквивалентом часто выступает глагол *отнимать*.

(41) “Yes,” he said; “the doctor’s been with me to-day and wasted an hour of my time.”

Да, — сказал он, — нынче доктор был у меня и отнял час времени (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)) [НКРЯ].

(42) *Unless you are ready to be reborn, don’t waste my time* (Dao: The Pathless Path, Volume 1. Osho, Bhagvan Shree Rajneesh). До тех пор, пока вы не готовы переродиться, не отнимайте у меня времени [АВВУ].

В контексте отрицания модель управления для обоих значений глагола *to waste* может претерпевать изменения. Так, в примерах, приведенных ниже, конструкция (*in*) *Z-ing* не заполняет третью валентность глагола *to waste*. Иными словами, *Z* в этих примерах не обозначает то, на что расходуется время. Примеры:

(43) *My enemies on the Closed Council will waste no time in turning this farce to their advantage* (The Blade Itself. Abercrombie, Joe). Мои враги в закрытом совете не упустят случая использовать этот фарс к своей выгоде [АВВУ].

(44) *Man-Afraid wasted no time in returning to Red Cloud’s camp on the Powder* (Bury my Heart at Wounded Knee. Brown, Dee). Боящийся Своих Лошадей, не теряя времени, вернулся в лагерь Красного Облака на реке Паудер [АВВУ].

(45) *He’d wasted no time getting it back to the Barracks* (Ricochet. Brown, Sandra). Он сразу же побежал обратно в «Казармы» [АВВУ].

(46) *She beckoned me over, and once I was there, she didn’t waste time*¹¹ (Duma Key. King, Stephen)). Она подозвала меня и, как только я подошёл, не стала терять времени [АВВУ].

Сравним два предложения *Peter wasted time in coming to London* и *Peter wasted no time in coming to London*. Первое предложение означает, что Питер напрасно приехал в Лондон (безрезультативность его приезда): действие *Z* — ‘приезд в Лондон’, не привело к желаемой цели. Во втором предложении говорится о том, что Питер приехал в Лондон (*Z*), не потратив время на какие-то другие (менее важные) действия.

¹¹ В этом примере третья валентность глагола *to waste* не выражена на поверхностно-синтаксическом уровне — действие *Z* «вычитывается» из более широкого контекста.

В стандартных случаях соотношение фразы с отрицанием и без него является другим: $X \text{ wasted}_1 \text{ time (in) } Z\text{-ing} \approx \text{Он напрасно}_1 \text{ сделал } Z$; $X \text{ didn't waste}_1 \text{ time (in) } Z\text{-ing} \approx \text{Он не напрасно}_1 \text{ сделал } Z$. $X \text{ wasted}_2 \text{ time (in) } Z\text{-ing} \approx \text{Он напрасно}_2 \text{ сделал } Z$; $X \text{ didn't waste}_2 \text{ time (in) } Z\text{-ing} \approx \text{Он не делал } Z$. Примеры:

(47) *Well, Pussy my lad, I haven't been wasting my time, either. Fifteen roubles. Altogether that's enough.* Ну, Кисочка, и я провел время не даром. Пятнадцать рублей, как одна копейка. Итого—хватит (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев (1927)) [НКРЯ].

Предложение *I have been wasting my time* означает, что я не добился того результата, на достижение которого я потратил время и усилия (*to waste*₁); из предложения *I haven't been wasting my time* следует, что результат был достигнут (время было потрачено не напрасно).

(48) *But he did not waste his time in listening* (Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)). Но юноша не терял времени на подслушивание [НКРЯ].

Фраза *He wasted his time in listening (to waste*₂) означает, что юноша использовал свой временной ресурс на недостойное занятие — подслушивание; отрицательная фраза *He did not waste his time in listening* указывает на то, что юноша не подслушивал.

И в повелительном наклонении соотношение фраз с глаголом *to waste* с отрицанием и без него является стандартным: $Don't \text{ waste}_1 \text{ time in } Z\text{-ing} \approx \text{'Не трать время на } Z, \text{ это не приведет тебя к нужному результату'}$ (примеры (49) и (50)); $Don't \text{ waste}_2 \text{ time in } Z \approx \text{'Не трать время на } Z, \text{ это недостойное занятие (пустое времяпровождение)'}$ (пример (51)). Например:

(49) *He could have placed the antimatter on St. Peter's tomb — a highly restricted locale — and then commanded his guards not to waste time searching the Vatican's restricted areas. Rocher *KNEW* nobody would ever find the canister¹² (Dan Brown. Angels and Demons (2000)). Он вполне мог поместить ловушку с антивеществом в гробницу апостола (вход туда был практически для всех запрещен) и дать команду гвардейцам обыскивать только*

¹² Здесь приказ выражен косвенной речью (*to waste*₁).

доступную для публики территорию. Рошер был уверен, что никто не сможет найти антиматерию [НКРЯ].

(50) *Do not waste your life attempting to change what cannot be changed* (The Fires of Heaven. Jordan, Robert). Не потрать жизнь впустую, пытаясь изменить то, чего изменить нельзя [АВВУ].

(51) *But do not waste your time on this extra task. It is unnecessary*¹³. Вы же не тратьте время на эту арифметику. Это ни к чему.

3. Мы выделяем еще одно значение у глагола *to waste*. К сожалению, мы нашли в литературе всего несколько примеров, причем в одном из них речь идет не о времени, а о другом ресурсе — энергии. Мы, тем не менее, решили привести этот пример тоже, поскольку и время, и энергия воспринимаются как ограниченные ресурсы и часто «идут в одной связке», как, например, в предложении (53).

Конструкция вида *X wasted₃ Y in/on/over Z-ing / to Z* не обозначает неправильное, ошибочное использование временного ресурса субъектом *X*, как в предыдущем случае. Она указывает на то, что *X* использовал этот ресурс на *Z*, но это был вынужденный акт, это не было результатом неправильного выбора субъекта. Здесь на первый план выступает семантический компонент 'жалко': жалко, что время было потрачено на *Z*. Это эмоциональное переживание особенно очевидно при совпадении субъекта оценки и субъекта *Z*.

(52) *I knew that they would be a good hour getting the samovar; that grandfather would be not less than an hour drinking his tea, and then would lie down to sleep for two or three hours; that I should waste a quarter of the day waiting, after which there would be again the heat, the dust, the jolting cart.* Я знал, что самовар будут ставить целый час, что дедушка будет пить чай не менее часа и потом ляжет спать часа на два, на три, что у меня четверть дня уйдет на ожидание, после которого опять жара, пыль, тряские дроги (А. П. Чехов. Красавицы (1888)) [НКРЯ].

¹³ Это предложение является переводом французской фразы из романа Сент-Экзюпери «Маленький принц»: *Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum. C'est inutile.*

(53) *The physiological advantages of the practice of injection are undeniable, if one thinks of the tremendous waste of human time and energy occasioned by eating and the digestive process* (H. G. Wells. *The War of the Worlds* (1898)). Нельзя отрицать физиологических преимуществ способа инъекции, если вспомнить, как много времени и энергии тратит человек на еду и пищеварение [НКРЯ].

(54) *“I’m afraid that we have too many of these public duties in these latter days. Just as in old days there were so many government functionaries that one had to call in a functionary for every single thing, so now every one’s doing some sort of public duty. Alexey has been here now six months, and he’s a member, I do believe, of five or six different public bodies. Du train que cela va, the whole time will be wasted on it.”* Я боюсь, что в последнее время у нас слишком много этих общественных обязанностей. Как прежде чиновников было так много, что для всякого дела нужен был чиновник, так теперь все общественные деятели. Алексей теперь здесь шесть месяцев, и он уж член, кажется, пяти или шести разных общественных учреждений—попечительство, судья, гласный, присяжный, конской что-то. *Du train que cela va* все время уйдет на это (Л. Н. Толстой. *Анна Каренина* (1878)) [НКРЯ].

(55) *Often I forget ordinary words, and I always have to waste a great deal of energy in avoiding superfluous phrases and unnecessary parentheses in my letters.* Часто я забываю обыкновенные слова, и всегда мне приходится тратить много энергии, чтобы избежать в письме лишних фраз и ненужных вводных предложений (А. П. Чехов. *Скучная история* (1889)) [НКРЯ].

Пример (53) является особенно показательным для демонстрации различия второго и третьего значений. Очевидно, что время и энергия, которые требуются на протекание процесса пищеварения, не зависят от воли субъекта и, следовательно, нельзя говорить о неразумном их расходовании. Можно выразить лишь сожаление, что этот процесс занимает столько времени и отнимает столько энергии.

Если с помощью конструкции вида *X wasted₂ Y in/on/over Z-ing / to Z* говорящий сообщает, что субъект X неправильно распорядился временным ресурсом Y, то при

помощи конструкции *X wasted₃ in/on/over Z-ing / to Z* он, указывая на то, что субъект X использовал временной ресурс Y на Z, сообщает, что ему жалко этого времени (при этом говорящий не оценивает поведение субъекта X). Глаголы *waste₁* и *waste₂* (и соответствующие им существительные) описывают ситуации, которые можно охарактеризовать как напрасную трату времени, как потерю времени. Ситуации, вводимые глаголом *to waste₃* (и существительным *waste₃*), как нам представляется, не могут быть охарактеризованы таким образом. Соответственно, в первых двух случаях (но не в третьем случае) мы можем оценивать описываемые положения дел как *just a waste of time* (см. выше примеры (23), (28), (29)), *such a waste of time*, *sheer waste of time*, *only waste of time* или охарактеризовать их с помощью наречия *merely* ‘только, просто’¹⁴, например:

(56) *I had merely wasted my time.* Я только потерял время [АВВУ] (*to waste₁* или *to waste₂*).

(57) *No, 'retorted Chichikov, "I am merely wasting my time, and must be off".* Право, я напрасно время трачу, мне нужно спешить (Н. В. Гоголь. Мертвые души (1835-1852)) [НКРЯ] (*to waste₁*).

(58) *'Don't argue, my dear child, please don't argue!' cried Mr. Wonka. 'It's such a waste of precious time!* (Roald Dahl. Charlie and the Chocolate Factory (1964)). — Не спорьте, мой юный друг, пожалуйста, не спорьте, — сказал мистер Вонка. — Не тратьте попусту драгоценное время [НКРЯ] (*to waste₁*).

(59) *Silly boyish amusement. I've given that up LONG ago. Sheer waste of time, that's what it is. It makes me downright sorry to see you fellows, who ought to know better, spending all your energies in that aimless manner* (Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)). Глупые мальчишеские забавы! Я уже давным-давно это оставил. Пустая трата времени, вот что я вам скажу. Мне просто до слез вас жалко, когда я вижу, как вы тратите столько драгоценной энергии на это бессмысленное занятие [НКРЯ] (*to waste₂*).

¹⁴ Ср. в [6, 452]: «...вместо *напрасно потратил время* можно сказать *только потратил время*, и это тоже будет означать, что потратил напрасно».

4. Анализ употребления глаголов *to spend* и особенно глагола *to waste* (и соответствующего существительного) обнаруживает расхождения в английской и русской языковых картинах мира. См., например, о соответствующем фрагменте русской картины мира в [6, 450—451]: «Представление о *трате времени* органично вписывается в общую картину того, что, согласно русскому языку, можно *тратить*. Как оказывается, *тратить* можно очень ограниченное количество сущностей, а именно: *деньги, время и силы*, а также некоторые другие виды жизненно необходимых и трудно восполнимых ресурсов. Это может быть вода (питьевая, горячая или просто вода, запас которой ограничен), дрова, спички, электроэнергия, свечи, мука, сахар, масло, краска, цемент, кирпичи и т.п., а также энергия и нервы (но это только уже в специальных контекстах)». Для носителей английского языка в число ограниченных ресурсов входит, например, пространство, слова, способности, талант, остроумие, движения, шансы и даже чувства и эмоции — гнев, симпатию и т.п.:

(60) “*I’m somehow pleased that in the Spartan surroundings of the Moon, you can afford to waste so much room on frivolity.*” (Isaac Asimov. *The Gods Themselves* (1972)). Почему-то мне очень приятно, что, несмотря на спартанские условия Луны, вы позволяете себе пожертвовать такое количество свободного пространства на развлечения [НКРЯ].

(61) *Why waste a truck on a statue, when there was probable need of another truckload of food?* (Walter M. Miller, Jr.. *A Canticle For Leibowitz* (1960)). Зачем было занимать грузовик статуей, когда лучше было бы загрузить его едой? [НКРЯ].

(62) *Why waste words and wrath on those unhappy creatures?* (J. R. R. Tolkien. *The Hobbit* (1937)). — Неразумные люди! — проговорил Бэрд. — К чему тратить слова и гнев на тех несчастных? [НКРЯ].

(63) *Father Brown and Flambeau, however, kept this weird contradiction to themselves and DrHarris was not a man to waste his thoughts on the impossible* (Gilbert K. Chesterton. *The Innocence of Father Brown* (1911)). Ни отец Браун, ни Фламбо не высказали вслух недоумения, а доктор был не из тех, кто иссушает ум бесплодными догадками [НКРЯ].

(64) *You don't know how much I need some one to waste a little affection on me* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). Вы не знаете, как я нуждаюсь хоть в капельке нежности [НКРЯ].

(65) *It suits not our condition to hold with thee long communication, nor do we waste words or time upon any one* (Walter Scott. *Ivanhoe* (1819)). В нашем звании не подобает вести с тобою продолжительные разговоры, притом мы ни на кого не любим тратить время и слова [НКРЯ].

(66) “*But,*” *Lord Vorkosigan went on earnestly, “ you have too much talent and energy to waste on idleness”* (The Warrior's Apprentice. Bujold, Lois McMaster). _Но ты слишком талантлив и энергичен, чтобы бездельничать [АВВУ].

(67) *'Don't waste sympathy on me,' I said. 'I'll get along somehow'* (All flesh is grass. Simak, Clifford D.). _Можете меня не жалеть, — сказал я. — Уж как-нибудь да выкручусь [АВВУ].

(68) *But Brot was too much of a man of the immediate present to waste any emotion on might-have-beens* (The Outposter. Dickson, Gordon). _Но Брот являлся твердым человеком настоящего, чтобы не разбрасываться эмоциями насчет того, что там-могло-бы-быть [АВВУ].

5. Глагол *to expend*, как и глагол *to spend*, ведущий свое происхождение от латинского глагола *expendere*, имеет значение ‘тратить’ применительно к разным ресурсам — деньгам, времени, материальным средствам, энергии, усилиям и т.п. Особенностью этого глагола является то, что он имеет две разных модели управления:

1) *X expent Y (in) V-ing /to V / on / upon V* ≈ X потратил Y на V:

(69) *You may have to expend a further year in completing your book.* Тебе, быть может, придётся потратить ещё год на завершение своей книги [АВВУ].

2) *V expent Y* ≈ На V потребовался (ушел) ресурс Y:

(70) *Firing up sixteen miles of electromagnets to create a tiny specimen of antimatter expended more energy than the resulting antimatter contained* (Dan Brown. *Angels and Demons* (2000)). Работа шестнадцатимильного ускорителя для создания крошечного

образца антиматерии требовала гораздо большей энергии, чем та, которую можно было получить от него [НКРЯ].

Как отмечают английские лексикографы, у этого глагола есть еще одно значение — ‘истратить ресурс полностью’ (одна модель управления) и ‘исчерпать ресурс’ (вторая модель управления):

(71) *Every effort seemed to expend her spirit's force* (George Meredith) [AHD].

Казалось, любое усилие отнимало у нее все душевные силы.

(72) *Whatever energy had been trapped inside the pyramid had been expended* (Map of Bones. Rollins, James). Что бы ни представляла собой энергия, содержащаяся в пирамиде, она закончилась [АВВУ].

6. Еще один глагол, описывающий расходование разного рода ресурсов, в частности, временного, английский глагол *to misspend* (производный от глагола *to spend*). Подобно описанным выше глаголу *to waste* и существительному *waste*, этот предикат может обозначать использование времени на действия, которые не привели к желаемому результату (соответствует глаголу *to waste*₁), и неправильное, неразумное использование времени — на то, на что не следует тратить время (соответствует глаголу *to waste*₂)¹⁵.

Примеры:

(73) *I will put bibles and other good and proper books into their hands; will allow them time to read and assure myself that they do not misspend this time* (The Education of the Negro Prior to 1861 A History of the Education of the Colored People of the United States from the Beginning of Slavery to the Civil War) [WN]. Я дам им Библию и другие хорошие и правильные книги; дам им время на чтение и удостоверюсь, что они не напрасно потратили время¹⁶.

¹⁵ В некоторых случаях, как уже отмечалось, противопоставление «недостигнутой и недостойной цели может стираться».

¹⁶ В этом примере глагол использован в значении ‘напрасно₁ сделать что-либо’, ср.: «...если говорится, что *время потрачено не напрасно*, это означает, что был получен некоторый осмысленный результат» [6, 452].

(74) *I shall have little or no temptation to misspend my time to earn my subsistence, and prosecute revenge* (The Adventures of Peregrine Pickle) [WN]. У меня нет искушения тратить мое время на то, чтобы зарабатывать себе на пропитание и продолжать мстить.

(75) *You need to misspend your teen years, late adolescence and much of adulthood to learn tricks like that* (A Big Boy Did It and Ran Away) [WN]. Ты не должен тратить 10 лет, молодость, многие годы зрелости, на то, чтобы научиться таким трюкам.

(76) *No less criminal and dangerous is the disposition of those who misspend their precious moments in reading romances* (The Lives of the Fathers, Martyrs, and Principal Saints January, February, March) [WN]. Не менее пагубным и опасным является поведение тех, кто склонен тратить драгоценное время на чтение романов.

(77) *“My somewhat misspent youth was spent right here,” Mr. Lipton said* (New York Times Aug 5, 2010 [VC]. «Моя, в каком-то смысле загубленная юность (‘напрасно потраченная’), прошла именно здесь», — сказал мистер Липтон.

7. Глагол *to squander* ‘тратить напрасно_{1/2}’ сначала использовался только по отношению к денежным ресурсам (первая фиксация значения — 1593 г. [OUD]), затем — ко времени (1693 г. [OUD]) и к другим ресурсам. Примеры:

(78) *... and the peasants used to drink then for three days; they squandered on drink fifty roubles of money belonging to the Mir, and then collected more for vodka from all the households....* мужики по этому случаю пили три дня; пропили 50 рублей общественных денег и потом еще со всех дворов собирали на водку (А. П. Чехов. Мужики (1897)) [НКРЯ].

(79) *I propose to devote the remainder of mine to it, and can only regret the wasted years that lie behind me, squandered in trivialities* (Kenneth Grahame. *The Wind in the Willows* (1908)). Я хочу посвятить этому остаток своей жизни и могу только скорбеть о зря потраченных годах, выброшенных на пустяки [НКРЯ].

(80) *I had just squandered three years on a book project that never made it into print* (Salon May 27, 2012). Я напрасно потратил три года на одну книгу, которая так и не была напечатана [WN].

(81) *Two months of beauty, two months of tenderness, would be squandered forever, and I could do nothing about it, but nothing, mais rien* (Vladimir Nabokov. *Lolita* (1955)).
Двум месяцам красоты, двум месяцам нежности, предстояло быть навеки промотанным, и я не мог сделать против этого ничего, mais rien [НКРЯ].

8. Русский глагол *терять*, управляющий дополнением, обозначающим отрезок времени, имеет несколько разных способов употребления.

Первое значение можно условно назвать «неудачным расходом времени». Речь идет о ситуациях, когда часть временного ресурса используется не по назначению: у субъекта имеется определенная цель Q, на достижение которой необходимо определенное количество времени; тем не менее, часть этого времени расходуется на что-то другое, не имеющее отношение к цели, или вообще не заполнена никакой деятельностью. Таким образом, часть времени оказывается потерянной для субъекта — на его цели остается меньше времени:

(82) *Я уже говорил, что Л.В. объяснял свою неумную страсть работать тем, что потерял время в лагере* (Самуил Алешин. *Встречи на грешной земле* (2001)) [НКРЯ].

Пребывание в лагере отняло у человека время, которое он хотел бы посвятить работе.

(83) *Из-за этого чертова барона с его партийной кассой я потерял двое суток из пятнадцати дней отпуска* (Борис Васильев. *Дом, который построил Дед* (1990-2000)) [НКРЯ].

(84) *Я очень боюсь, что мы теряем время и не успеем ничего приготовить к неизбежной, по-видимому, войне. Великий князь Николай Николаевич, который всегда торопится в распоряжениях, заботится уже о перевозке морем гвардии и гренадер, вместо того, чтобы заняться прежде всего восстановлением благоустройства в своей армии, весьма дезорганизованной и не готовой к новой войне* (Д.А. Милютин. *Дневник* (1878)) [НКРЯ].

(85) *Год назад у него умерла жена, он жил теперь один, очень неустроенно, и Лариса Васильевна встречала его не раз то в овощном магазине, то в молочной, то в*

булочной, и всегда можно было почувствовать, что он теряет время, нужное ему, наверное, для проверки письменных работ или подготовки к очередному занятию (В.Г. Лидин. Прилет птиц (1962)) [НКРЯ].

Цели, о которых идет речь, могут быть самыми разными, не всегда четко обозначенными. Иногда цели имеют самый общий характер, например, такой целью может быть самосовершенствование человека. Иногда «правильными» считаются только цели, направленные исключительно на свои, личные интересы, и расходование времени на все то, что непосредственно не служит этим интересам, расценивается как потеря времени:

(86) *Я так размышляю: меня ненавидят, значит теряют время, которое могли бы употребить на себя, я ненавижу — значит я теряю время, которое мог бы обратить на увеличение моего физического и нравственного благосостояния* (П. В. Анненков. Письма к И.С.Тургеневу (1852-1874)) [НКРЯ].

(87) *К чему терять время на благотворительность, когда можно его употребить с пользой для себя собственно...* (Д. В. Григорович. Замшевые люди. (Заноза) (1891)) [НКРЯ].

(88) *Я теперь думаю, может быть, с ним все было бы нормально, если бы я его проводил. Ну потерял бы час, зато теперь бы не мучился.*

По понятным причинам, то, на что «теряется» время, часто сопровождается негативной оценкой, и к смыслу 'временной ресурс на достижение цели Q уменьшился' добавляется смысл 'часть временного ресурса, который необходим для достижения цели Q, был потрачен напрасно', т.е. на недостойную цель:

(89) *Раздражающий перерыв в действии, когда вдруг вспоминаешь, что у тебя полно неотложных дел, а ты сидишь здесь, теряешь время на какую-то чепуху* (Дина Рубина. Камера наезжает (1993-1994)) [НКРЯ].

(90) *Прежде господин профессор не стал бы терять время, положенное для прогулки, на пустые разговоры с каким-то мальчишкой* (А. Алданов. Девятое термидора (1921)) [НКРЯ].

Второй класс употреблений можно назвать «лишним расходом времени». В этом случае мы имеем дело с ситуациями, в которых достижение цели потребовало большего временного ресурса, чем следовало бы: в процессе достижения цели возникли какие-то обстоятельства, которые привели к тому, что субъект затратил больше времени, чем это должно было бы быть, если бы все шло «нормально»:

(91) *20 сентября, 2.00. Продолжаем движение вниз. Щель над колодезем оказалась вполне проходимой, но все-же потеряли время на протаскивание и спуск мешков. Несмотря на все мои убеждения, мешки спускаем веревкой* (Константин Серафимов. Экспедиция во мрак (1978-1996)) [НКРЯ].

Спуск мешков является одной из составляющих движения членов экспедиции вниз. Иными словами, речь не идет о том, что время расходуется на какую-то постороннюю цель, как это было в первом круге употреблений. «Потеря» времени выражается здесь в том, что продвижение экспедиции оказалось более длительным из-за недостаточной ширины щели, через которую происходит спуск людей и оборудования.

(92) *Потом на дуатлоне проиграл «первому месту» 6 сек, да и то совершил тактический промах— хотел обойти конкурентов по обочине, и швед наступил ему на лыжу. Случайно или умело, но «вовремя». Сергей потерял секунды три* (На лыжне и вокруг лыжни (2003) // «Спецназ России», 2003.03.15) [НКРЯ].

Маневр шведа во время гонки привел к тому, что Сергей затратил на прохождение трассы на три секунды больше, чем мог бы или должен был.

(93) *Сволочи, так наколоть! Мог ведь уже сруб поставить, если бы не ждал от них... «Пила, бревна, цемент — пожалуйста». Два месяца потерял!* (Роман Сенчин. Елтышевы (2008) // «Дружба Народов», 2009) [НКРЯ].

Строительство дома затянулось из-за того, что два месяца не поступали строительные материалы¹⁷.

¹⁷ Два месяца не были потрачены на какую-то другую цель — в ходе строительства возникли обстоятельства (плохая работа поставщиков материалов), которые обусловили увеличение сроков окончания работы на два месяца.

(94) *Косарь увернулся от бросившегося на него в этот момент Сержанта — сунул руку под рубашку, схватил рукоятку пистолета, резко дернул... Пистолет зацепился за ремень, и Косарь потерял время, какую-то секунду... Когда он выхватил наконец пистолет, Сержант был уже снова рядом: вцепился одной рукой в запястье той руки Виктора, что держала пистолет, а другой — ему в горло* (Анатолий Мельник. Авторитет (2000)) [НКРЯ].

(95) *Когда в начале гонки он наехал на обломки, один из них повредил передние тормоза, и всю оставшуюся гонку на его машине работали только тормоза задних колес. Поэтому-то он и потерял в начале двадцать секунд, пока привыкал к новым «особенностям» своего автомобиля, но затем даже на покалеченной машине сумел выиграть гонку* (Владимир Маккавеев. Неизвестный Сенна (2002) // «Формула», 2002.05.15) [НКРЯ].

В некотором смысле «потери» времени в первом значении («неудачное расходование времени») и во втором значении («лишнее расходование времени») являются противоположными: в первом случае мы имеем дело с уменьшением времени на достижение некоторой цели, во втором — с увеличением этого времени. Общим же остается то, что в обоих случаях обстоятельства складываются для субъекта неблагоприятным образом и расцениваются как «потеря»:

1. Уменьшение времени на осуществление какого-либо действия воспринимается как потеря, поскольку естественным образом ассоциируется с большими трудностями, которые возникают или могут возникнуть в этом случае.

2. Вынужденное увеличение времени ощущается как потеря тогда, когда оно приводит к нежелательным результатам, в частности, к сбоям в последующих действиях субъекта, см., например, (94). Косарь хотел выстрелить в Сержанта, но дольше, чем следовало (на одну секунду), доставал пистолет, и это свело его действия на нет — Сержант успел перехватить его руку, и выстрела не последовало. Кроме того, поскольку время является ограниченным ресурсом, то выделение дополнительного ресурса на какое-то действие приводит к уменьшению количества ресурса на другие цели.

Третье значение глагола *терять* — ‘тратить напрасно¹’. Часто имеет место плеонастическая конструкция с наречиями *напрасно*, *зря* и т.п.:

(96) «Я потерял день», — воскликнул один из древних мудрецов, вспомнив, что он в течение целого дня не оказал никому из своих подданных никакого благодеяния (архимандрит Георгий (Тертышников). Проповеди // «Альфа и Омега», 2001) [НКРЯ].

(97) *Полтора года назад мы уже подписывали подобные документы, но только потеряли время из-за того, что те договоренности командой Бидаша были в одностороннем порядке расторгнуты* (Кирилл Пальшин, Елена Строителева. Таганрогская осада. Акционеры «Тагмета» не верят в возможность договориться (2002) // «Известия», 2002.03.31) [НКРЯ].

(98) — *Едва ли, Владимир Алексеич, мы его догоним, — отозвался на это Бутаков, — только зря потеряем время* (С.Н. Сергеев-Ценский. Синопский бой (1940-1941)) [НКРЯ].

(99) *Потому что не считаю нужным терять на это время. — То есть, позвольте, почему ж вы знаете, что вы потеряете время* (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)) [НКРЯ].

Четвертое значение глагола встречается довольно редко. Мы назовем его условно «упущенная возможность» — время, в которое могло быть осуществлено некоторое действие, безвозвратно ушло, «потеряно»:

(100) *Чтоб кончить все это разом, ей оставалось одно: заметив признаки рождающейся любви в Штольце, не дать ей пищи и хода и уехать поскорей. Но она уже потеряла время: это случилось давно, притом надо было ей предвидеть, что чувство разыграется у него в страсть: да это и не Обломов: от него никуда не уедешь* (И. А. Гончаров. Обломов (1859)) [НКРЯ].

(101) *Выслали, а у нас, конфискация? — ах, надо было успеть раздать, потеряла время! Жжёт. Всё жжёт. Звонят, поздравляют — с несчастьем?* (А. И. Солженицын. Бодался теленок с дубом (1967-1974)) [НКРЯ].

Возможно, и следующий пример, демонстрирует это значение, если его понимать как сожаление Романа Карцева о том, что за все тридцать лет их совместной с другом работы он не смог высказать ему свою любовь и благодарность:

(102) *Я никогда так не рыдал, на поминках даже не мог говорить, не мог взять себя в руки. Да и зачем? Я ведь потерял тридцать лет жизни! Мы никогда не говорили друг другу приятных слов, не заискивали, почти не ввали, не пили за наш талант, мы были даже немного жестокими к себе, к работе, к партнерам. И сейчас, когда прошел уже не один год после его ухода, я бы мог наговорить ему массу ласковых слов, но я скажу одно: «Спасибо, Витя, что ты у меня есть».* (Роман Карцев. «Малой, Сухой и Писатель» (2000-2001)) [НКРЯ].

9. Работа с английскими словарями и корпусами текстов показала, что глагол *lose* в целом очень похож по своим свойствам на глагол *терять*. Приведем примеры на первое значение «неудачное (неправильное) расходование времени:

(103) *You have lost time by your illness; you must regain it now or never* (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman (1746-1749)). Ты много времени потерял из-за болезни, надо наверстать его — сейчас или никогда [НКРЯ].

(104) *And hardest of all was it to shut up the algebra or physics, put note-book and pencil aside, and close his tired eyes in sleep. He hated the thought of ceasing to live, even for so short a time, and his sole consolation was that the alarm clock was set five hours ahead. He would lose only five hours anyway, and then the jangling bell would jerk him out of unconsciousness and he would have before him another glorious day of nineteen hours* (Jack London. Martin Eden (1909)). А труднее всего было захлопнуть учебник алгебры или физики, отложить книгу и карандаш, закрыть усталые глаза и уснуть. Самая мысль, что надо выключиться из жизни, даже так ненадолго, была ненавистна и утешало одно, что уже через пять часов зазвонит будильник. Все же он потеряет не больше пяти часов, а потом трезвон вырвет его из беспомыслия, и начнется новый чудесный день длиной в девятнадцать часов [НКРЯ].

Время, отнятое от работы, расценивается Мартином Иденом как потеря.

(105) *If she went with Camila, she would lose valuable time in her search for Daryl* (A Coming Of Age. Zahn, Timothy). Если она пойдет с Камиллой, то потеряет ценное время, отпущенное ей на поиск Дэрила [АВВУ].

Как и у глагола *терять*, у глагола *to lose* то́, на что «теряется» время, расценивается как напрасная, трата времени. Поэтому *to lose* в этом значении близок к глаголу *to waste*₂, ср. например, *to waste time in idle occupations* и *to lose time in idle occupations*. На первый взгляд, это синонимичные предложения, и часто в русских переводах подобных фраз фигурирует глагол *терять*. Однако, как нам кажется, различие все же есть. У глагола *to lose* в фокусе внимания находится тот факт, что таким образом отнимается время от достижения какой-то цели (пусть даже довольно абстрактной), а глагол *to waste* ставит акцент на неправильном расходовании времени как ограниченного ресурса, ценности, безотносительно необходимости его использования для реализации определенной цели.

Примеры на второе значение — «лишнее расходование времени»:

(106) *His way lay directly in front of the cottage. His heart beat quickly when he bethought himself of this; and he half resolved to turn back. He had come a long way though, and should lose a great deal of time by doing so* (Charles Dickens. Oliver Twist (1838)). Путь его лежал как раз мимо коттеджа. Сердце у него сильно забилося, когда он об этом подумал, и он чуть было не повернул назад. Но он уже прошел немалое расстояние и потерял бы много времени на обратный путь [НКРЯ].

Страх, который испытывал Оливер при мысли, что ему нужно пройти мимо коттеджа, чуть было не заставил его изменить маршрут (вернуться назад и пойти другим путем). Если бы он это сделал, он «потерял бы много времени» — добрался бы до своей цели намного позже.

(107) *This fourth level was large and broken into many compartments. The Russians would lose time, hunting through the level; hopefully they'd miss the loose hatch for a while.*

Задача у противника была не из легких — прочесывание огромного уровня в поисках не приметной лазейки могло затянуться надолго [АВВУ].

(108) *He knew that wherever the trackers lost his path they must circle and lose time before they found it again.* Он знал, что, потеряв след, ищейки будут кружить там, где он оборвался, пока снова не нападут на него, и это отнимет у них немало времени [АВВУ].

Примеры на напрасную (*напрасно*₁) трату времени:

(109) *Hurstwood visited some of the advertised opportunities to purchase an interest in some flourishing down-town bar... He lost a number of days looking up these and finding them disagreeable* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). Покончив с хлопотами по устройству квартиры, Герствуд отправился по нескольким объявлениям, рассчитывая приобрести долю в каком-нибудь преуспевающем баре... Он только зря потратил несколько дней на их осмотр: все они были очень неприглядны [НКРЯ].

(110) *Under the influence of Carrie's announcement he brightened up somewhat. "You didn't lose any time, did you?"* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). Когда Гансон узнал об удаче Керри, лицо его несколько прояснилось. — Однако ты не теряла времени зря! [НКРЯ].

Мы нашли лишь один пример употребления глагола *to lose* в четвертом значении — значение «упущенной возможности». Характерно, что в русском переводе фигурирует глагол *упускать*:

(111) *I've come to you early like this because there's not an hour to lose — if he lost an hour he might fail himself yet!* (John Galsworthy. *In Chancery* (1920)). Я пришел к вам так рано, потому что здесь нельзя терять ни минуты! (Если он упустит хоть минуту, он уже потом не решится.) [НКРЯ].

Возможно, предложение *Researchers say they have lost years of work*¹⁸ тоже относится к этому значению, если его понимать следующим образом: исследователи считают, что были годы, когда можно было бы заниматься научной работой, но эта возможность не была реализована.

¹⁸ Nature Apr 24, 2013 [VC].

10. Потери времени (и «неудачное расходование», и «лишнее расходование») могут компенсироваться тем или иным способом. В русском языке для обозначения ситуаций компенсации потерь времени используется практически один глагол — *наверстывать*. В английском языке таких глаголов как минимум четыре — *to recover*, *to regain*, *to make up* и *to catch up*:

(112) *You have lost time by your illness; you must regain it now or never* (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. *Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman* (1746-1749)). Ты много времени потерял из-за болезни, надо наверстать его—сейчас или никогда [НКРЯ].

(113) *I must work hard to recover lost time*. Я должен усердно трудиться, чтобы наверстать потерянное время [АВВУ].

(114) *An hour's extra running that night caught up only part of the lost time* (Jack London. *The Burning Daylight* (1910)). В этот вечер они прошли лишний час, чтобы хоть отчасти наверстать потерянное время [НКРЯ].

(115) *Perrault, to make up lost time, pushed them late and early* (Jack London. *The Call of the Wild* (1903)). Перро решил наверстать потерянное время и гнал их вперед и вперед [НКРЯ].

(116) *You must make up the time that you have wasted this afternoon, by working late tonight*. Чтобы возместить впустую потраченный день, тебе придется работать сегодня допоздна [АВВУ].

У глаголов *to recover* и *to regain* в основе переносного значения ‘наверстывать’ лежит смысл ‘получать обратно (возвращать себе)’, который составляет суть их прямого значения: *to lose time* (потерять время = ‘перестать иметь время’) — *to recover* / *to regain time* (‘снова начать иметь время’). У фразового глагола *to make up* значение ‘наверстывать’, возможно, развилось из значения ‘восполнять’, ‘добавить то, чего не хватает’¹⁹ — ‘добавить недостающее время’. Глагол *to catch up* (‘догонять’), очевидно,

¹⁹ “To supply what is lacking or deficient in; complete” [CED].

отражает ту же метафору, что и русский глагол *нагонять* — *нагонять упущенное*, *нагонять по арифметике* и т.п.

11. Глагол *to steal*, подобно глаголам *терять* и *to lose*, может иметь значение ‘неправильное расходование времени’, при котором часть времени расходуется напрасно (*напрасно*₃), и значение ‘напрасная (*напрасно*₁) трата времени’. При этом первый актанта глагола *to steal* может соответствовать: 1) тому, на что расходуется время (в ущерб интересам субъекта) — пример (117); 2) семантической роли «причина» — то, что привело к этой ситуации, или тот человек, который своими действиями заставил другого человека потерять время — пример (118):

(117) *But this incurable loitering beside Bathsheba Everdene stole his time ruinously* (Thomas Hardy. *Far from the Madding Crowd* (1874)). Но он топтался, как на привязи, возле Батшебы Эвердин и упускал время (букв. ‘его праздное времяпровождение воровало его время’) [НКРЯ].

(118) *The Second World War which had stolen six years of his life was still no more than a threatening cloud on the horizon*. Вторая мировая война, укравшая из его жизни шесть лет, была не более чем грозовой тучей на горизонте [АВВУ].

Аналогичное значение имеет глагол *to rob* ‘грабить’:

(119) *It was “fancy starch” that robbed them of their hard-won minutes*²⁰ (Jack London. *Martin Eden* (1909)). Фасонное белье пожирало их с трудом сэкономленные минуты [НКРЯ].

Еще одно значение глагола *to steal* тоже связано с перераспределением временного ресурса. Но в данном случае речь идет о намеренных действиях — о сознательном использовании времени или части времени, предназначенного на некоторый процесс или действие, для осуществления других задач. Семантика глагола *to steal* ‘воровать, красть’ изначально несет в себе идею незаконности, неправомерности действий субъекта. В интересующем нас значении эта «нелегитимность» проявляется в двух вариантах:

²⁰ Вторая валентность глагола *to rob* — валентность объекта — может вводиться предлогом *of*.

1. Субъект начинает использовать на какую-то цель время, которое должно быть использовано на осуществление жизненно важных для человека процессов — таких, как например, сон, отдых, еда и т.п.

2. Субъект начинает использовать на какую-то цель время, которое должно быть использовано на осуществление обязательных с его точки зрения ²¹ действий.

Примеры:

(120) *The hours which he steals from sleep are not lost* (Howitt, William) [VC]. Часы, которые мне удастся урвать у сна, не тратятся напрасно.

(121) *And now, though I have dinner to get ready, I'll steal time to arrange you so that Edgar Linton shall look quite a doll beside you: and that he does* (Emily Brontë. *Wuthering Heights* (1847)). А теперь, хотя мне пора готовить обед, я урву часок и приведу тебя в такой вид, что Эдгар Линтон покажется рядом с тобою куклой: кукла он и есть! [НКРЯ].

(122) *She can almost always steal a few moments from her work at this time of day* (Mary Mapes Dodge. *Hans Brinker or the Silver Skates* (1865)). В этот час ей почти всегда удавалось на несколько минут оторваться от работы [НКРЯ].

(123) *As if in review, her anchorite existence passed before her: six days of the week spent in the office and in journeying back and forth on the ferry; the hours stolen before bedtime for snatches of song at the piano* (Jack London. *The Burning Daylight* (1910)). Чем наполнены ее дни: шесть дней в неделю уходят на контору и на дорогу туда и обратно; перед сном иногда удается урвать часок-другой для игры на рояле [НКРЯ].

Есть, по-видимому, еще одно «временное» значение глагола — *to steal*, которое не отражено в словарях. Это значение не совпадает с предыдущим, и глагол в этом значении (в отличие от предыдущего случая) может стоять во временах Continuous. В данном употреблении активируется еще один семантический признак глагола *to steal* в его исконном значении ‘воровать, красть’ — ‘тайно; незаметно для других’ ²²:

²¹ Или с точки зрения автора высказывания, если субъект глагола *to steal* не совпадает с субъектом речи и повествование ведется не с его позиций.

²² Эта сема присутствует и в других переносных значениях глагола, например: *The years steal by* ‘Годы незаметно проходят’; *She stole a glance at her watch* [CAD] ‘Она украдкой бросила взгляд на

(124) *The story begins on an afternoon when Edmund and Lucy were stealing a few precious minutes alone together* (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the 'Dawn Treader' (1952)). Наш рассказ начинается в послеобеденный час, когда Эдмунд и Люси украдкой проводили наедине несколько драгоценных минут [НКРЯ].

12. Глагол *to snatch* ('хватать; вырывать') во временном значении в некотором отношении близок по значению к глаголу *to steal*²³, и часто они оба переводятся на русский язык с помощью глагола *урвать*. Действительно этот глагол тоже обозначает использование части времени, отведенного для определенного вида деятельности, на совершенно другие цели. Примеры:

(125) *In intervals snatched between washing dishes, cleaning floors, making tea, she set down her story* (New York Times Jul 6, 2010) [VC]. В те короткие минуты, которые ей удавалось урвать между мытьем посуды, мытьем полов, завариванием чая, она писала свой рассказ.

(126) *She only snatched a few moments to eat some supper* (Rowlands, Effie Adelaide) [VC]. Ей удалось выкроить несколько минут, чтобы съесть ужин.

(127) *The little time that hangmen could snatch from professional duties was occupied in burning books* (Ingersoll, Robert Green) [VC]. То небольшое время, что оставалось у палачей после их работы (букв. 'время, которое они смогли вырвать из своей работы'), они занимались сжиганием книг.

Однако при сравнении этих глаголов оказывается, что для семантики глагола *to snatch* важными являются другие моменты, а именно:

1) то обстоятельство, что у человека появилась возможность использовать часть времени в своих целях, и он воспользовался этой возможностью. Это особенно очевидно в примерах типа *Let's snatch a few hours of sleep*: речь идет именно о предложении воспользоваться возможностью поспать («to take when the chance presents itself» [WED]);

часы', *She stole out of the house at midnight* [ID] 'Она незаметно выскользнула из дома в полночь' и т.п.

²³ Характерно, что одним из переносных значений этого глагола является значение 'украсть'.

2) время, которое таким образом забирается у основного вида деятельности, очень незначительное.

13. Еще один глагол, использующийся для описания ситуаций перераспределения времени, — глагол *to spare*. Например:

(128) *By one of those whimsical coincidences in which Nature, like a busy mother, seems to spare a moment from her unremitting labours to turn and make her children smile, the girl now dropped the cloak, and forth tumbled ropes of black hair over a red jacket* (Thomas Hardy. *Far from the Madding Crowd* (1874)). И надо же, чтобы в эту самую минуту, — такие удивительные совпадения охотно подстраивает природа, точь-в-точь, как любящая мать, которая среди своих непрерывных хлопот, нет-нет да и пошутит с детьми, — девушка откинула плащ, и ее черные косы упали на красную жакетку [НКРЯ].

(129) *It had been the thought of all the moments he could spare from the hopeless investigation into Stein's affairs* (Joseph Conrad. *Lord Jim* (1900)). Мысль об этом не оставляла его в те свободные минуты, какие он мог урвать, будучи занят безнадежным расследованием дел Штейна [НКРЯ].

(130) *Joan was at perfect liberty to spend with her friend every hour that either could spare from the day's duties* (Kelly, Eleanor Mercein) [VC]. Джоана совершенно спокойно могла проводить со своим другом все то время, которое им удавалось высвободить.

(131) *The many hours that she could spare from the ordering of her small house she devoted to what she called the home-training of Dick Helder*. Те часы досуга, что оставались у нее от хозяйственных забот и хлопот по дому, она посвящала тому, что она называла домашним воспитанием Дика Гельдара (*The Light That Failed*. Kipling, Joseph Rudyard) [АВВУ].

(132) *The old woman, when this news reached her, wept for as long as she could spare time, and then set to work again*. Старуха, получив это известие, повила, покуда было время, а потом взялась за работу (Хаджи-Мурат. Толстой, Л.Н.) [АВВУ].

(133) *Sixteen and often eighteen hours comprised his working day, and out of them he had spared very few minutes for cookery* (Bindloss, Harold) [VC]. Его рабочий день длился

16, а иногда и восемнадцать часов, и из них на стирку ему удавалось выделить считанные минуты.

Если глагол *to steal* вызывает ассоциацию с «неправомерностью» использования временного ресурса, предусмотренного на некоторую цель Y_1 , для реализации цели Y_2 , глагол *to snatch* ставит акцент на том, что появилась возможность реализации цели Y_2 , причем это не потребует много времени, то глагол *to spare* часто несет в себе идею экономности использования ресурсов любого рода. Одно из основных значений этого глагола — значение 'экономить':

(134) *Please try to spare the hot water* [WED]. Пожалуйста, постарайся не трать много горячей воды (постарайся экономить горячую воду).

(135) *Spare yourself hours of teeth gnashing by using a fax modem that is on the Hardware Compatibility List (HCL) at www.microsoft.com/hcl*. Для экономии собственного времени воспользуйтесь факс-модемом, который указан в списке совместимых аппаратных средств по адресу www.microsoft.com/hcl [ABBY].

(136) *I ate no other supper, being resolved to spare my provisions as much as I could* (Gulliver's travels into several remote nations of the world. Swift, Jonathan). Ужин мой состоял из этого единственного кушанья, так как я решил по возможности беречь запас своей провизии [ABBY].

(137) *Spare your energy for some other work*. Приберегите силы для другой работы [APC].

Экономия ресурса ²⁴ при использовании его на цель Y_1 подразумевает возможность использования сэкономленного ресурса на другую цель — цель Y_2 :

X spared Z for $Y_1 \approx$

²⁴ Добиться экономии можно разными способами, например, можно сэкономить время, используя какие-то технические средства. Кроме того, часто для достижения какой-либо цели количество необходимых для этого ресурсов колеблется в определенных пределах — от минимального до максимального. Так, современному человеку в день требуется потреблять в среднем 2000 килокалорий и, соответственно, съедать каждый день определенный объем пищи. Но при необходимости человек без ущерба для здоровья может ограничить этот объем, сэкономив на питании.

Prsp: Для достижения цели Y_1 субъекту X необходимо определенное количество ресурса Z ;

Ass: Субъект X достиг цели Y_1 ; Субъект использовал не все количество ресурса Z ;

Impl: Оставшаяся неиспользованной часть ресурса Z может быть использована на цель Y_1 .

Так, если вам удастся решить какую-то задачу быстрее, сэкономив время с помощью факс-модема, у вас останется время на что-то еще. Если для поддержания жизни человека каждый день (цель Y_1) нужно определенное количество пищи (ресурс Z), то при экономном расходовании этого количества останется некоторое количество пищи, которое можно использовать для жизнеобеспечения человека еще на один или два дня (дополнительная цель).

Соответственно, в отрицательных фразах мы имеем следующий смысл:

X spared no Z to / in $Y_1 \approx$

Prsp: Для достижения цели Y_1 субъекту X необходимо определенное количество ресурса Z ;

Ass: Субъект X достиг цели Y_1 ; субъект X использовал все количество ресурса Z ²⁵ на цель Y_1 .

(138) *He had spared no expense in giving his son a thorough education* (Ellis, J. Breckenridge (John Breckenridge)) [VC]. Он не пожалел денег, чтобы дать своему сыну прекрасное образование.

(139) *There have been decorators and furnishers up from Plymouth, and it is evident that our friend has large ideas, and means to spare no pains or expense to restore the grandeur of his family* (Arthur Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles (1902)). Из Плимута приехали декораторы и мебелировщики. Судя по всему, наш друг размахнулся очень широко и не пожалеет ни трудов, ни денег, чтобы восстановить былое величие своего рода [НКРЯ].

²⁵ Все количество, которое имелось в наличии, или то, которое было предназначено для этой цели.

(140) *Things went badly with me: I didn't spare money, and I kept Matrona in hiding.*

Плохо мне пришлось: и денег-то я не жалел, и Матрену-то прятал, — нет! (Записки охотника т.2. Тургенев, И.С.) [АВВУ].

Нам представляется, что глагол *to spare* включает в себе идею экономии в том ее аспекте, который означает «высвобождение» дополнительного ресурса. Неслучайно, прилагательное *spare* имеет значение ‘лишний, свободный, дополнительный’.

Смысл ‘экономить’, как нам кажется, часто прослеживается и в интересующем нас значении перераспределения времени — назовем его условно ‘выделить ресурс’ (примеры (128) — (133)):

$X \text{ spared } Z \text{ from } Y_1 \text{ to / in } Y_2 \approx$

Prsp: Для достижения цели Y_1 необходимо определенное количество ресурса Z ;

Ass: Субъект X достиг цели Y_1 ; Субъект использовал не все количество ресурса Z ; часть ресурса $Z - Z_1$ субъект X использовал на цель Y_2 .

Если сравнить два значения глагола *to spare* — значение ‘экономить’ и значение ‘выделить ресурс’, то оказывается, что они различаются только тем, что в первом случае мы имеем дело с возможностью использования сэкономленного ресурса на другую цель, а во втором — уже с реализацией этой возможности. Иными словами, в отличие от других глаголов, которые мы описывали выше, глагол *to spare* представляет ситуацию, в которой ресурс, оставшийся после достижения цели Y_1 , был использован на достижение цели Y_2 . Часто эта ситуация является результатом разумного, рационального использования ресурса, которое позволило высвободить дополнительное (лишнее) его количество и, таким образом, решить еще какие-то дополнительные задачи. Кроме того, эта ситуация потребовала от субъекта особых усилий. Неслучайно, в этом значении глагол очень часто употребляется с модальным глаголом *can*.

Достижение какой-либо цели, решение какой-либо задачи предполагает использование разных ресурсов. В английской языковой картине мира к ресурсам

относятся и время, и деньги, и материальные средства, и силы, и люди, и животные, и пространство²⁶:

(141) *She knew Kossil did not want to spare a slave to this duty of watching the wall* (Ursula Le Guin. *The Tombs of Atuan* (1971)). Ей прекрасно было известно, что Кессил не хотела выделять рабов, и так немногочисленных, для совершенно бесполезной работы — охраны стены [НКРЯ].

(142) *“I’ll need a few other things,” Leo requested humbly. “I want all the quaddie pusher crews that can be spared from their regular duties, in addition to my own classes* (Falling Free. Bujold, Lois McMaster). — Пожалуйста, имейте в виду, — смиренно попросил Лео, — что мне нужны будут все квадди, включая и экипажи буксиров, которые удастся освободить от дежурств [АВВУ].

(143) *“The oars are too big for you,” said Peter shortly, not because he was cross but because he had no strength to spare for talking* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. Prince Caspian* (1951)). Весла слишком велики для тебя, — коротко ответил Питер (не потому, что злился, просто у него не хватало дыхания (сил) для разговоров) [НКРЯ].

(144) *Not to mention bearers, all the money that could be spared were wanted for my mother* (Great Expectations. Dickens, Charles). Похороны и без того недешево обошлись, а те деньги, что остались, нужны были для матери [АВВУ].

(145) *He asked if they could spare one of their horses to speed his journey* [FD]. Он спросил, не могут ли они выделить ему одну лошадь, чтобы ему побыстрее добраться до места.

(146) *...but when Amoraq and Kadlu next morning packed and lashed a little hand-sleigh for Kotuko, and loaded it with his hunting-gear and as much blubber and frozen seal-meat as they could spare, she took the pulling-rope, and stepped out boldly at the boy’s side* (Rudyard Kipling. *The Second Jungle Book: Other Stories* (1895)). ... но когда на следующее утро Аморак и Кадлу приготовили маленькие ручные санки и нагрузили на них все

²⁶ См. примечание 2.

охотничьи принадлежности и то количество тюленьего жира и мороженого мяса, которое могли выделить сыну, она взялась за постройку и зашагала рядом с Котуко [НКРЯ].

Глагол *to spare*, в тех случаях, когда он обозначает передачу свободной части своего ресурса другому лицу (см., например, предложение (146)) или на другую цель, часто переводится на русский язык глаголом *выделять*, однако, как нам кажется, в русском глаголе отсутствует идея «высвобождения» дополнительного ресурса, во всяком случае, она не является обязательной. В большинстве контекстов идет речь просто о предоставлении некоторого ресурса в чье-то пользование или для какой-нибудь цели. Другой русский переводной эквивалент глагола *to spare* — глагол *уделять*, тоже отличается в этом отношении от английского предиката. Характерная особенность английского глагола заключается в том, что он вводит в рассмотрение сразу два аспекта: 1) субъект X имея в своем распоряжении ресурс Z_1 , может решить свою задачу без использования этого ресурса; 2) субъект X передает свой свободный ресурс Z_1 другому субъекту. И во многих фразах, акцент ставится именно на наличии этого свободного ресурса, а в отрицательных — подчеркивается его отсутствие:

(147) *I cannot spare time from business.* Я не могу оторваться от дел [АРС].

Дела поглощают все время человека, у него не остается свободного времени.

(148) *I will devote every day of my life to the search. Mother can spare me now. You are rich, mynheer. Send me where you will* (Mary Mapes Dodge. *Hans Brinker or the Silver Skates* (1865)). Каждый день своей жизни я посвящу его поискам. Теперь мать может обойтись без меня. Вы богаты, мейнхеер. Посылайте меня куда хотите [НКРЯ].

У матери героя для решения ее задач теперь нет необходимости в сыне — она «высвобождает этот ресурс», «этот ресурс» может использоваться для других целей.

(149) *Good luck; and your news, that Mr. St. John is going to Holland; he has no such thoughts, to quit the great station he is in; nor, if he had, could I be spared to go with him* (Journal to Stella. Swift, Jonathan). Что касается ваших новостей, будто мистер Сент-Джон собирается в Голландию, то у него и в мыслях нет оставить свой высокий пост, а если бы и было, то я все равно не поехал бы с ним, потому что во мне нуждаются здесь [АВВУ].

Главный герой не является «свободным ресурсом», который можно передать в другие руки или на достижение других целей — он необходим для выполнения той работы, которой он сейчас занимается, в нем нуждаются, без него не могут обойтись.

(150) *He had the greatest mind in the world to have me go with him to France, but durst not tell it me; and those he did, said I could not be spared, which was true.* Его самым заветным желанием было, чтобы я поехал с ним во Францию, однако он не решался высказать его мне, а те, кому он об этом говорил, отвечали, что не могут без меня обойтись, и это истинная правда [АВВУ].

Следует, однако, отметить, что в вопросительных фразах, выражающих косвенный речевой акт просьбы, смысл 'субъект X имея в своем распоряжении ресурс Z_1 , может решить свою задачу без использования этого ресурса' отступает на задний план, и глагол *to spare* оказывается очень близок русским глаголам *уделить* и *выделить*, например:

(151) *Tell me, can you spare me another ten minutes? But now, this minute ...* Скажите: можете вы уделить мне еще десять минут, но теперь же, сейчас же... (Бесы. Достоевский, Фёдор) [АВВУ].

(152) "*Can't he spare time to see me?* "said Alexey Alexandrovitch. — Не может ли он найти время? — сказал Алексей Александрович (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)) [НКРЯ].

Если речь идет о расходовании времени, то наиболее близким к английскому глаголу оказывается глагол *выкроить*:

(153) *I can't spare the time for a holiday.* Я не могу выкроить время на отдых [АРС].

Однако этот русский предикат довольно редко используется как переводной эквивалент английского *to spare*, поскольку у него на поверхностно-синтаксическом уровне имеют выражение только три валентности — субъект, объект и цель (*X выкроил Z на Y_2*), а у английского глагола поверхностно-синтаксическая реализация есть у всех четырех валентностей (*X spared Z from Y_1 to / in Y_2*). Соответственно, там, где в

английском предложении валентность источника реализована, перевод с помощью *выкроить* невозможен.

14. Глагол *to save* имеет несколько интересных для нас значений. В одном из них этот глагол является антиподом глагола *to lose*. Если *to lose* описывает «лишнее расходование времени», т.е. ситуации, в которых достижение цели потребовало большего временного ресурса, чем следовало бы, то *to save* используется для отсылки к ситуациям, в которых цель была достигнута за меньшее, чем предполагалось или чем бывает при обычном течении событий, время:

(154) *We lose three hours but we save six later* on (Islands In The Stream. Hemingway, Ernest). Три часа мы потеряем, зато потом шесть выгадаем [АВВУ].

(155) *Traveling by plane is more expensive, but it saves time* [MD]. Лететь самолетом дороже, но это экономит время.

(156) *“Look out for me tomorrow,” he whispered; “three o’clock. I’ll wait for you in the road; it ll save time”* (John Galsworthy. In Chancery (1920)). — Ждите меня завтра, — шепнул он, — в три часа я буду встречать вас на дороге, чтобы сэкономить время [НКРЯ].

(157) *But he made straight for the door, crossing the roadway to save time; and as he came, he drew a key from his pocket like one approaching home* (Robert Louis Stevenson. The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde (1886)). Неизвестный направился прямо к двери, перешел мостовую наискосок, чтобы сбереечь время, и на ходу вытащил из кармана ключ, как человек; возвращающийся домой [НКРЯ].

(158) *Forty minutes, if you’re lucky. I’m going to put you across in twenty minutes. If that ain’t making two minutes grow where one grew before, knock off my head with little apples. I’ll save you twenty minutes each way* (Jack London. The Burning Daylight (1910)). Сорок минут. А я вас переправлю в двадцать минут. Вот и вырастут две минуты вместо одной, скажете, нет? Я вам сберегу двадцать минут в один конец [НКРЯ].

Аналогичное значение имеет глагол *to economize*:

(159) *Time is now economized by having the names read once only* (Wells, Joseph) [VC]. Теперь время экономится за счет того, что имена читаются только один раз.

(160) *How to economize time and energy should be a prominent feature of every practical lesson* (Ontario. Ministry of Education) [VC]. Основным свойством любого практического занятия должен быть вопрос, как сэкономить время и силы.

Сэкономить время можно не только путем ускорения процесса достижения цели с помощью тех или иных способов (таких, как, например, передвижение на экспрессе, а не на обычном поезде), но и путем отказа от действий или несовершения действий, которые не являются обязательными для решения поставленной задачи, которые не приближают человека к его цели:

(161) *Most information workers would gladly pay a modest sum to save a couple of hours a week by not having to retype notes, look for lost pieces of information, or make up for someone else's omission to carry out a crucial action item.* Большинство людей, работающих с информацией, охотно заплатили бы немалую сумму за то, чтобы сэкономить несколько часов в неделю и не перепечатывать заметки, не искать потерянные сообщения или не исправлять чьи-либо ошибки (букв. 'сэкономить пару часов в неделю на том, что им не нужно больше перепечатывать заметки, не искать потерянные сообщения,..') [АВВУ].

См. аналогичный пример с глаголом *to economize*:

(162) *A lot of companies are trying to economize by not taking on new staff* [CAD]. Многие компании стараются сэкономить, не принимая на работу новых сотрудников.

Глагол *to save* в значении 'экономить' так же, как и глагол *to spare*, может относиться к расходованию разных ресурсов — таких, как деньги, материалы, пространство, силы и т.п.:

(163) *Oh, I gave them as much as they asked for-five hundred acres of barren land. I saved a lot on taxes* (Graham Greene. *The Power and the Glory* (1940)). Я отдал все, что от меня потребовали, пятьсот акров пустоши. И сэкономил на налогах [НКРЯ].

(164) *He refused to believe either that food would become more plentiful or that the windmill would save work* (George Orwell. *Animal Farm* (1945)). Он не верил ни в грядущее изобилие, ни в экономию труда, которую якобы даст ветряная мельница [НКРЯ].

(165) *This saves considerable disk space and gives Microsoft technical support a more compact file to examine in the event of a crash* (Inside Windows Server 2003. Boswell, William). При этом можно сэкономить достаточно большой объем дискового пространства, а технические специалисты компании Microsoft получают более компактный файл для диагностики отказа системы [АВВУ].

(166) *If we go by this road we can save half a mile*. Если мы пойдем этой дорогой, мы выгадаем полмили [АРС]²⁷.

Глаголы *to save* и *to spare*, таким образом, оба имеют значение 'экономить'. Однако, как представляется, они отличаются друг от друга одним существенным моментом. Глагол *to spare*, как уже отмечалось, ставит акцент на «высвобождении» дополнительного ресурса, отсюда значение 'выделить ресурс', см. выше. А глагол *to save* ставит акцент на «сбережении» ресурса, с этим связано, например, его значение 'приберегать':

(167) *Save your strength, Ben, you will need it soon* (Mary Mapes Dodge. *Hans Brinker or the Silver Skates* (1865)). Береги свои силы, Бен, скоро они тебе понадобятся [НКРЯ].

(168) *They saved their ammunition until they could see clearly what they were shooting at* (Kurt Vonnegut. *Hocus Rocus* (1990)). Они берегли боеприпасы и готовились стрелять только по видимой цели [НКРЯ].

Ср. следующие предложения:

(169) *I ate no other supper, being resolved to spare my provisions as much as I could* (Gulliver's travels into several remote nations of the world. Swift, Jonathan). Ужин мой состоял из этого единственного кушанья, так как я решил по возможности беречь запас своей провизии [АВВУ].

²⁷ Мы таким образом сэкономим время и силы, которые нам потребовались на прохождение половины мили.

(170) “*Don’t you want to eat something?*” *No. I’ll be hungry in a little while. We’ll save it till then* (Ernest Hemingway. *Farewell to Arms* (1929)). Ты бы съела что-нибудь. Нет. Я пока еще не голодна. Надо приберечь еду на то время, когда я проголодаюсь [НКРЯ].

В первом предложении речь идет о том, чтобы растянуть запас провизии на как можно большее время, во втором — не тратить еду до определенного времени.

Ср. также примеры (171) и (172):

(171) *Joan was at perfect liberty to spend with her friend every hour that either could spare from the day’s duties* (Kelly, Eleanor Mercein) [VC]. Джоана совершенно спокойно могла проводить со своим другом все то время, которое им удавалось высвободить.

(172) *Voracious reader as Scott was, he had to economize time somewhere, and the hours saved from papers could be given to books* (Ball, Margaret) [VC]. Скот, будучи совершенно фанатичным любителем чтения, вынужден был экономить время, где только мог, и в часы, которые ему удавалось освободиться от занятий бумагами, он отдавал книгам.

В русских переводах обоих примеров использованы однокоренные глаголы — *высвободить* (время) и *освободиться* (от занятий). Однако, на наш взгляд, выражения *the hours spared from smth* и *the hours saved from smth* описывают разные ситуации. В (172) сообщается о том, что герой «высвободил» время за счет того, что какое-то время просто не стал (или перестал) заниматься бумагами, в (171) время для встреч Джоаны и ее друга освобождается без ущерба для их обязанностей. Иными словами, и в данном случае глагол *to spare* акцентирует «высвобождение» дополнительного ресурса, а глагол *to save* — сбережение имеющегося ресурса (сберечь, не потратить (!)). См. ниже очень показательный пример, в котором очень ярко проступает именно это свойство глагола *to save*:

(173) *If it won’t, you should consider taking the money saved on the secondary processor and upgrading the primary processor* (Microsoft® Windows® Server 2003 Insider Solutions. Morimoto, Rand H., Abbate, Andrew, Kovach, Eric, Roberts, Ed.). Если приложение неспособно использовать дополнительные процессоры, тогда вместо того,

чтобы тратить деньги на дополнительный процессор, лучше установить более мощный основной процессор [АВВУ] ('вам следует подумать о том, чтобы взять деньги, которые не будут потрачены на покупку дополнительного процессора, и усовершенствовать основной процессор').

15. Экономия может получать и отрицательную оценку. Это происходит в тех случаях, когда она основывается на использовании для достижения цели недостаточного количества ресурса, что приводит к неудовлетворительным результатам. Одним из глаголов, описывающих именно такие ситуации, является глагол *to skimp*²⁸:

(174) *Most managers skimp on time and energy needed to find the best candidates for a job* (Inc_Jan 15, 2011) [VC]. Многие менеджеры экономят время и силы ['экономят на времени и силах'], которые нужны для поиска самых лучших работников.

(175) *Scientists have known for years that skimping on sleep is associated with weight gain* (New York Times_Apr 26, 2010) [VC]. Ученые выяснили, что набор веса связан с недосыпанием ('экономией на сне'²⁹).

Ср. рус. *экономить на еде, на питании* (недостаточное или некачественное питание), *на освещении* (недостаточное освещение), *на качестве* (низкое качество) и т.п.:

(176) — *Вообще говоря, все те, кто тотально зависит от родителей, — вздохнула я, — экономят на питании* (Дарья Донцова. Микстура от косоглазия (2003)) [НКРЯ].

Речь в данном случае идет не об экономии денег, а о скудности, о недостаточном количестве или неудовлетворительном качестве питания.

(177) *Какая мука — экономить на питье, не разрешать себе в жаркий день выпить стакан кваса!* (Сергей Есин. Марбург (2005)) [НКРЯ].

(178) *Просто не надо быть скупердям и не экономить на заварке* (В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)) [НКРЯ].

²⁸ Как и большинство других английских предикатов, он относится к расходованию ресурсов разного рода.

²⁹ Сон, как и еда, являются ресурсами для поддержания жизни.

И глаголы *to save* и *to economize* тоже используются для описания подобных ситуаций, например:

(179) *Don't save your time on learning, and your efforts will be rewarded.* Не жалейте времени для этого и ваши усилия принесут достойные плоды [АВВУ].

См., также толкование глагола *to economize* в [WK]: 1. To practice being economical (by using things sparingly or in moderation, and by avoiding waste or extravagance). 2. To be frugal. Таким образом, экономия может достигаться разумным путем — путем избавления от лишних затрат, а может — путем урезания затрат до минимально допустимых. Показательно использование наречия sparingly при описании первого значения, и прилагательного frugal — при описании второго. См. определение прилагательных *sparing* и *frugal* в словаре АРСС: «Если человек характеризуется как *sparing*, то это значит, он совершенно не допускает излишеств, но если его называют *frugal*, могут иметь в виду, что он лишает себя необходимого» [АРСС, 407].

16. Еще один глагол, противопоставленный английскому *to lose* в значении «лишнее расходование времени», — глагол *to gain*, например, *to gain time by taking a short cut* 'выиграть время, если пойти кратчайшим путем' [АРС]. В русском языке мы имеем такую же пару *терять* — *выигрывать*. Примеры:

(180) *Two hours later, Kit's ton was across the lake, and he had gained three days on himself* (Jack London. *Smoke Bellew* (1912)). Через два часа Кит находился уже на другом берегу озера, выиграв целых три дня [НКРЯ].

(181) *He bought, for example, a common edition of Horace, of which he tore off gradually a couple of pages, carried them with him to that necessary place, read them first, and then sent them down as a sacrifice to Cloacina: this was so much time fairly gained; and I recommend you to follow his example* (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. *Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman* (1746-1749)). Он покупал какое-нибудь дешевое издание Горация, вырывал из него страницы две и уносил их с собою в нужник, где сначала читал их, а потом уже

приносил в жертву Клоацине: этим он сберег немало времени, и я рекомендую тебе последовать его примеру [НКРЯ].

Еще одно значение глагола *to gain*, с дополнением, обозначающим временной интервал также объединяет его с русским *выигрывать* ‘выждать; затянуть что-л., дожидаясь более благоприятных условий для достижения чего-л.’ [БТСРЯ]:

(182) “*Well, what did I say?*” she countered, merely to gain time (An American Tragedy. Dreiser, Theodore). — А что я такое говорила? — возразила Гортензия только для того, чтобы выиграть время [АВВУ].

(183) *Mrs. Nupkins's tears continued to gush forth, with great velocity, until she had gained a little time to think the matter over* (Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837)). Слезы миссис Напкинс продолжали струиться с большой стремительностью, пока она выгадывала время (‘пыталась выиграть время’), чтобы обдумать создавшееся положение [НКРЯ].

Аналогичное значение мы находим у глагола *to play, to stall*, управляющими дополнением с предлогом *for*³⁰, у глаголов *to win* и *to buy*:

(184) ‘*Let me in.*’ ‘*What?*’ He was playing for time I could tell (Helen Fielding. Bridget Jones's Diary (1996)). — Впусти меня. — Что? Он явно пытался выиграть время [НКРЯ].

(185) *If they're buying time to clean up their mess, that might include getting rid of us* (Ice Hunt. Rollins, James). Уж коли они хотят выиграть время, чтобы разобраться с какими-то серьезными проблемами, то почему бы им в первую очередь не убрать нас? [АВВУ].

(186) *And to top everything off, there were the protective amulets on the bandits, which had won them time.* И в довершение всего защитные амулеты на бандитах, позволившие им выиграть время (Последний Дозор. Лукьяненко, Сергей) [АВВУ].

17. В английском языке есть целая группа фразовых глаголов, которые описывают ситуации «придерживания» ресурса — в основном, денег: человек не тратит имеющийся у него ресурс, приберегая его на какую-то цель в будущем. Это глаголы *lay away, lay by*,

³⁰ *To play for* — ‘играть на что-либо (на деньги и т.п.)’.

place aside, put apart, put aside, put away, put by, set apart. set aside, set by и некоторые другие:

(187) *His salary has never been large enough for him to lay anything by for a rainy day.* Он никогда не зарабатывал достаточно, чтобы отложить что-нибудь на черный день [APC].

(188) *He regularly put by two shillings a week.* Он аккуратно откладывал по два шиллинга в неделю [APC].

(189) *Every week I put aside some money for a new TV* [CAD]. Каждую неделю я откладываю деньги на новый телевизор.

Некоторые из перечисленных глаголов развили на этой основе значение, которое в первом приближении можно сформулировать так: освободить (или не занимать) какую-то часть времени или пространства для определенной цели. Точного русского эквивалента для данного случая, по-видимому, нет. В некоторых контекстах возможен перевод с помощью глагола *выделять*, в других — *посвящать, освобождать*. Схожее употребление имеет глагол *to reserve*. Примеры:

(190) *He tries to put some time aside every evening to read to the kids* [CAD]. Он старается каждый вечер выделить время для того, чтобы почитать детям.

(191) *Having a desire to see those ancients who were most renowned for wit and learning, I set apart one day on purpose. Gulliver's travels into several remote nations of the world* (Swift, Jonathan). Желая увидеть мужей древности, наиболее прославившихся умом и познаниями, я посвятил этому особый день [ABBY].

(192) *I've laid aside the whole weekend for househunting* [PK]. Я посвятил все выходные поиску дома.

(193) *I set the whole afternoon by for work on the book* [PK]. Я посвятил весь день работе над книгой.

(194) *As the diagnostic assessment includes a range of tests, set aside the morning or afternoon depending on when your appointment has been scheduled* (<http://www.health.nsw.gov.au> 12/1/2011). Поскольку диагностическая оценка включает в

себя ряд проверок, освободите утро или вторую половину дня, с учетом времени приема [АВВУ].

(195) *When Nikolai Petrovich had divided his estate with his peasants, he had to set aside for his new manor house four acres of entirely flat and barren land.* Когда Николай Петрович размежевался с своими крестьянами, ему пришлось отвести под новую усадьбу десятины четыре совершенно ровного и голого поля (Отцы и дети. Тургенев, И.С.) [АВВУ].

(196) *Vaguely somewhere in the world a great region is to be set apart* (The Food of the Gods. Wells, Herbert George). В каком-нибудь уголке земного шара выделяют достаточно места [АВВУ].

(197) *The period after lunch is usually reserved for bicycle riding* (New York Times Feb 18, 2012) [VC]. Время после ланча обычно было занято катанием на велосипеде.

18. Предикаты, обозначающие процессы расходования разного рода ресурсов, в разных языках представлены разным количеством единиц. Если сравнивать, например, русский и английский языки, то в английском таких единиц намного больше. Много подобных предикатов и во французском языке. В частности, это предикаты, которые имеют значение 'тратить, расходовать' в своих переносных употреблениях.

18.1. Первый класс таких глаголов представлен предикатами, у которых интересующее нас значение возникло в результате семантического перехода 'уничтожать', 'убивать', 'разрушать' → 'тратить'³¹. В некоторых случаях имеет место семантический сдвиг 'уничтожать', 'убивать', 'разрушать' → 'тратить напрасно'.

18.1.1. Примером предикатов такого рода является французский глагол *consumer*. Исходное значение глагола — 'уничтожать' (1120—1150) [PR; L; TLF1]:

(198) *Le feu consume ce grand édifice en moins de deux heures* [EL]. Огонь уничтожил это большое здание меньше чем за два часа.

(199) *La rouille consume le fer* [EL]. Ржавчина разъедает железо.

³¹ Иными словами, это глаголы, у которых наличие смысла 'уничтожать' явилось основой для возникновения переносного значения 'тратить'.

На базе значения 'уничтожать' развилось (XV—XVI вв.) переносное значение 'тратить':

(200) *Il [le duc] avait consommé un million dans l'achat de la cité miniature... Il ne le regrettait pas* (MORAND, Fin de siècle, 1957, p. 190) [TLFI]. Он потратил миллион на покупку маленького городка, и не сожалел об этом.

(201) *Les rois égyptiens consumaient ainsi leur existence à préparer leur tombeau* (ESTAUNIÉ, L'Empreinte, 1896, p. 265) [TLFI]. Египетские цари таким образом всю жизнь тратили на изготовление своей гробницы.

(202) *J'ai consommé tout mon temps à cet ouvrage* [AD8]. Все свое время я потратил на эту работу.

Глагол *consumer* обычно несет коннотацию сожаления по поводу описываемого положения дел, в частности, в связи с неразумным или неоправданно большим расходом средств. См., например, комментарий Э.Литре в словарной статье глагола *consommer* по поводу постоянного смешения этих двух глаголов: «consumer ne présente qu'une destruction pure et simple, abstraction faite de tout autre rapport. Une cheminée qui consomme beaucoup de bois est une cheminée où l'on fait grand feu ; une cheminée qui consume beaucoup de bois est une cheminée mal construite où l'on brûle plus de bois qu'il ne faut pour produire une certaine quantité de chaleur» [EL]. Правда, далее он пишет о том, что у Вольтера, например, глагол *consommer* используется иначе.

18.1.2. Аналогичную картину дает функционирование английского глагола *to consume*³². В большинстве английских словарей этот глагол в интересующем нас значении толкуется с помощью глаголов *to waste*, *to squander*, *to spend wastefully* [AHD;CED;MWD;ID], т.е. акцентируется смысл 'ресурс расходуется напрасно (впустую)'³³.

Анализ языкового материала показывает, однако, что глагол *to consume* часто не несет смысл 'тратить напрасно'. Скорее, можно предположить, что этот предикат

³² См. примечание 3.

³³ В некоторых словарях нет подобного указания, но отмечается, что глагол описывает расходование ресурса в большом объеме, см., напр., [CAD].

передает нечто вроде сожаления по поводу того, что на осуществление определенной цели пришлось затратить такое (неоправданно большое) количество ресурса, ср. описание компонента 'жалко' для русского глагола *тратить* в [6, 451]. Английский глагол имеет две модели управления:

1. *X consumed Y on / in Z / by Z* = 'Субъект X использовал ресурс Y на Z';

2. *Z consumed Y* = 'Ресурс Y был использован на Z'. Примеры:

(203) *Some harpooners will consume almost an entire morning in this business, carrying the line high aloft and then reeving it downwards through a block towards the tub, so as in the act of coiling to free it from all possible wrinkles and twists* (Herman Melville. *Moby-Dick* (1851)). Иной раз гарпунеры убивают на это дело целое утро, натягивая лить высоко на снастях и пропуская его вниз через блок, чтобы при сворачивании он нигде не перекрутился и не запутался [НКРЯ].

(204) *Since three hours were consumed by making camp at night and cooking beans, by getting breakfast in the morning and breaking camp, and by thawing beans at the midday halt, nine hours were left for sleep and recuperation* (Jack London. *The Burning Daylight* (1910)). Три часа требовалось на устройство ночлега и приготовление ужина, на утренний завтрак и сборы, на оттаивание бобов во время привала в полдень; девять часов оставалось для сна и восстановления сил [НКРЯ].

(205) *Three hours were consumed in cooking, repairing harnesses, and making and breaking camp, and the remaining nine hours dogs and men slept as if dead* (Jack London. *The Burning Daylight* (1910)). Три часа уходило на стряпню, починку упряжи, на то, чтобы стать лагерем и сняться с лагеря; оставшиеся девять часов собаки и люди спали мертвым сном [НКРЯ].

(206) *These preparations had not consumed a great deal of time, but the sleeping Gargoyles were be-ginning to wake up and move around, and soon some of them would be hunting for their missing wings* (L. Frank Baum. *Dorothy and the Wizard in Oz* (1908)). На подготовку ушло не так уж много времени, но спавшие до сих пор Гаргойли начали уже

просыпаться, зашевелились и должны были с минуты на минуту обнаружить пропажу крыльев [НКРЯ].

(207) *Writing consumed much of his time* [MWD]. У него уходит много времени на письмо.

(208) *a project that consumed most of my time and energy* [AHD] проект, который отнял у меня много времени и сил.

(209) *Weekend shopping chores consumed much of her time* [CAD]. Походы по магазинам по выходным отнимали у нее очень много времени.

(210) *With trading consuming most of your day, not to mention night, is it still fun?* (The New Market Wizards: Conversations with America's Top Traders. Schwager, Jack D. © 1992 by Jack D. Schwager). Даже с учетом того, что торговля поглощает большую часть вашего дня, не говоря уж о ночах, она все равно доставляет вам удовольствие? [АВВУ].

Заметим, что функционирование глагола *to consume* тоже свидетельствует о том, что по сравнению с русским языком в английской языковой картине мира в число ограниченных ресурсов попадает большее количество сущностей. Таким ресурсом является, например, пространство:

(211) *Alex put the bed together and by the time he'd pushed it against the exposed-brick wall (Manhattan code for "unfinished wall") it had consumed the entire room* (Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)). Алекс собирал кровать, и когда ему удалось таки установить ее напротив «намеренно неоштукатуренной» кирпичной стены (на Манхэттене так называют недоделанные стены), она заняла все пространство [НКРЯ].

(212) *In addition, the slide trays consume a lot of laboratory working space while the slides are being laid out* (<http://www.patentlens.net/> 17.10.2011). Кроме того, планшеты при раскладке занимают большую площадь в лаборатории [АВВУ].

18.1.3. Другой подкласс глаголов, демонстрирующих семантический переход 'уничтожать', 'убивать', 'разрушать' → 'тратить' представлен французским глаголом *dissiper* и английским глаголом *to dissipate*. Оба глагола восходят к латинскому глаголу *dissipare* (английский глагол образован от страдательного причастия *dissipatus*), и,

возможно, воспроизводят соответствующий семантический переход, зафиксированный в латинском глаголе ³⁴. Значение 'уничтожать', в свою очередь, является производным от смысла 'разбрасывать; рассеивать' — разделение объекта на части ассоциируется с его уничтожением ³⁵, т.е. здесь мы имеем семантический переход 'разбрасывать; рассеивать' → 'разрушать' → 'тратить'.

18.1.3.1. У французского глагола *dissiper* значение 'уничтожать' датируется 1170 годом, значение 'тратить' — 1350 годом. Примеры:

(213) *Un jour que nous avions réussi à dissiper et à chasser devant nous une troupe assez nombreuse, j'atteignis un Cosaque resté en arrière, et j'allais le frapper de mon sabre turc, lorsqu'il ôta son bonnet, et s'écria* (La Fille Du Capitaine. Pouchkine, Alexandre).

Однажды, когда удалось нам как-то рассеять и прогнать довольно густую толпу, наехал я на казака, отставшего от своих товарищей; я готов был уже ударить его своею турецкою саблею, как вдруг он снял шапку и закричал [АВВУ].

(214) *Le soleil dissipait le brouillard: nous voyions, à trois quarts de lieue environ sur notre droite, une vieille ville, les toits en pointe...* (ERCKMANN-CHATRIAN, Le Conscrit de 1813, 1864, p. 99) [TLFI]. От солнца туман постепенно рассеивался: в трех четвертях милях, справа от нас, был виден маленький городок, с островерхими крышами домов.

(215) *Elle avait pris le bouquet de violettes, elle le respirait pour dissiper sa fièvre* (Le Rève. Zola, Emile). Она взяла букетик фиалок и вдыхала их запах, чтобы унять беспокойную дрожь [АВВУ].

В значении 'тратить' глагол *dissiper* содержит компонент 'напрасно₃, на недостойные цели' или 'напрасно₁; впустую'.

(216) *Ce que madame Gerdy devait à la générosité de mon père a été presque entièrement dissipé* (L'affaire Lerouge. Gaboriau, Emile). Почти все, чем госпожа Жерди была обязана щедрости моего отца, уже прожито [АВВУ].

³⁴ См. ЛРС.

³⁵ См. о втором и третьем значении русской приставки *рас-* в [5, 252—253]: (2) рассредоточенность, рассеяние; (3) уничтожение путем этого рассеяния.

(217) *Les jeunes gens, qui ne savaient à quoi employer leurs forces, (...) les dissipaient dans les plus étranges excès* (BALZAC, *Illus. perdues*, 1843, p. 463) [TLFI]. Молодые люди, которые не знали, чем им заняться, и предавались всяким излишествам ('тратили свои силы на излишества').

(218) *Diderot vieillissant se demandait s'il avait bien employé sa vie et s'il ne l'avait point dissipée* (SAINTE-BEUVE, *Caus. lundi*, t. 3, 1863—69, p. 311) [TLFI]. Дидро, старея, часто задавал себе вопрос, правильно ли он распорядился своей жизнью, не прожил ('не потратил') ли он ее бесполезно.

Следует заметить, что возможность употребления того или иного глагола в значении 'тратить (время, энергию, силы)' без указания, на что или как был потрачен ресурс, определяется наличием в его семантике компонента 'напрасно, на недостойные цели' или 'напрасно; впустую'³⁶.

18.1.3.2. Как отмечают английские толковые словари, глагол *to dissipate* используется в значении 'тратить' с дополнительными смысловыми компонентами 'неразумно'³⁷, 'напрасно' и, соответственно, часто отягощено смыслом 'жалко'.

Примеры:

(219) *This brother Nikolay was the elder brother of Konstantin Levin, and half-brother of Sergey Ivanovitch; a man utterly ruined, who had dissipated the greater part of his fortune.* Брат Николай был родной и старший брат Константина Левина и одноутробный брат Сергея Ивановича, погибший человек, промотавший большую долю своего состояния (Л. Н. Толстой. *Анна Каренина* (1878)) [НКРЯ].

(220) *Hence energy needed for pastoral and pulpit work is dissipated in the effort to make a living* [VC]. И энергия, которая была нужна для деятельности пастыря и проповедника, тратилась на то, чтобы заработать деньги на жизнь.

³⁶ Ср. выше замечания об употреблении *just (just a waste of time)*, *such (such a waste of time)*, *sheer (sheer waste of time)*, *only (only waste of time)*.

³⁷ Этот же компонент лег в основу и другого значения английской лексики — значения 'кутить; вести распутный образ жизни'.

(221) *At present he dissipates his life in a specious idleness, which neither improves himself nor his friends* (Johnson, Samuel) [VC]. А сейчас он бесполезно тратит свою жизнь ('уничтожает / тратит жизнь в праздности'), что не делает лучше ни его, ни его друзей.

(222) *Too quick-witted to fall into sloth, too proud to become drunkards or gluttons, they dissipated their lives in conversation and stained their souls with intrigue* (Lowell, Edward J.) [VC]. Слишком умные, чтобы ничего не делать, слишком гордые, чтобы стать пьяницами или обжорами, они тратили жизнь на разговоры и губили души интригами.

18.1.3.3. Еще одно значение глагола *to dissipate* представлено в примерах (223) — (224):

(223) *Without work, without hobby, ... and cursed with inglorious leisure, they simply dissipated time until they should pass into eternity* (Setoun, Gabriel) [VC]. Без работы, без любимого занятия,...страдающие от того, как бесславно они проводят свой досуг, они просто «убивали» время до тех пор, пока не наступит момент перехода в вечность.

(224) *At any rate, they served to dissipate time,—heavy, weary time,—the more heavy and weary as it bore dark foreshadowings of some momentous event* (Various) [VC]. Во всяком случае это помогало пережить время — тяжелое, тоскливое — тем более тяжелое и тоскливое, что оно предвещало какое-то важное событие.

18.1.4. Последнее значение глагола *to dissipate* сближает его с глаголом *to kill*. Ср.:

(225) *Probably just killing time before his girlfriend finished up her \$10,000 per day modeling assignment and made her way over* (Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada* (2003))_Может, он просто хочет убить время, пока его подружка завершит дефиле, за которое ей платят по десять тысяч долларов в день, и соберется уходить? [НКРЯ].

(226) *The train was late, so I killed an hour or so window-shopping* [CAD]. Поезд опаздывал на час с лишним, поэтому, чтобы убить время, я принялась рассматривать витрины (букв. 'убила час, рассматривая витрины').

(227) *We killed some time playing cards while we waited for the flight* [CAD]. Чтобы как-то убить время до посадки в самолет, мы несколько раз сыграли в карты.

Значение глагола *to kill* в подобных употреблениях можно в первом приближении сформулировать следующим образом:

X killed Y before Z W-ing ≈

- 1) субъект X ожидает наступление события Z;
- 2) до наступления события Z у него в распоряжении оказался временной ресурс в размере Y;
- 3) субъект X использовал время Y на осуществление деятельности или процесса W;
- 4) субъект X мог провести время Y с большей пользой для себя;
- 5) субъект X не смог более разумно распорядиться этим временным ресурсом либо потому что времени Y было недостаточно для того, чтобы осуществилось какое-то полезное для субъекта X действие или процесс, либо потому что для такого полезного действия или процесса не было соответствующих условий.

Заметим, что и здесь наличествует компонент 'жалко'. Но если у глаголов *to waste* и *to dissipate* в значении 'тратить' этот компонент связан со смыслом 'неразумное расходование ресурсов', то в данном случае нельзя говорить о неразумном, неправильном расходовании времени. Неразумное использование времени предполагает сознательный выбор субъекта действовать тем или иным способом. Сожаление, которое ощущается во фразах типа *I killed time reading a novel, J killed a few hours before the flight by sightseeing*, вызвано не тем, что действие, на которое было потрачено время, является недостойным занятием — чтение романа и осмотр достопримечательностей вряд ли можно расценивать как напрасную трату времени. Чувство сожаления обусловлено тем, что субъект не планировал эти действия — он был поставлен в условия, при которых такой драгоценный ресурс, как время, надо было каким-то образом «потратить», и при других обстоятельствах он потратил бы это время на более насущные для него цели.

Аналогично используется во французском языке глагол *tuer*³⁸:

(228) *Je ne sais pas comment tuer le temps avant mon rendez-vous et m'assois devant les grilles du jardin des Tuileries* (Saga. Benacquista, Tonino). Не зная, как убить время до назначенной встречи, сажусь возле ограды парка Тюильри [АВВУ].

(229) *Paganel essayait de tuer le temps avec ses histoires, mais il y réussissait peu* (Les Enfants Du Capitaine Grant. Verne, Jules). Паганель пробовал было заинтересовать их своими рассказами (букв. 'убить время с помощью своих рассказов'), но это ему плохо удавалось [АВВУ].

18.1.5. Глагол *to kill* используется и в значении 'тратить напрасно, впустую', например:

(230) *He killed ten good years on that job* [ID]. Он убил на эту работу десять лет жизни.

Так же употребляются глагол *to murder* и глаголы *to liquidate* и *to shoot* в отношении расходования материальных ресурсов:

(231) *'Well, I'd hardly finished the first verse,' said the Hatter, 'when the Queen jumped up and bawled out, "He's murdering the time! Alice's adventures in Wonderland"* (Carroll, Lewis). И представляешь, не успел я спеть первый куплет, — снова заговорил Шляпа. — Королева завопила: «Он у нас только время отнимает!» [НКРЯ].

(232) *They liquidate their wealth, and covet to be poor*. Они проматывают своё богатство, желая стать бедными [АВВУ].

(233) *They shot their savings on a new boat* [FD]. Они все свои сбережения потратили на новую лодку.

Во французском языке семантический переход 'убивать' → 'тратить (напрасно) (о деньгах)' представлен также в глаголе *fusiller*, исходным значением которого является значение 'расстреливать':

(234) *fusiller son fade* [GE] растратить свою часть добычи.

³⁸ В этом же значении употребляется глагол *tromper* 'обмануть': *Ils cherchaient à tromper les heures en mille sortes d'occupations* (BOURGES, Crépusc. dieux, 1884, p. 133) [TLFI]. Они старались убить время, придумывая себе тысячи разных занятий.

(235) (Arthur) «...*Votre fortune...*» (Montargis) «*Fusillée*» (Adolphe d'Ennery, Édouard Brisebarre. Les bains à quatre sous) [AD].

18.1.6. Семантический переход 'разбрасывать; рассеивать' → 'разрушать' → 'тратить'³⁹ представлен также в английском глаголе *to scatter*:

(236) *It would have been kinder of us to burn it up and scatter its ashes over Sugar Creek* (Deadeye Dick. Vonnegut, Kurt). Лучше бы, мы ее сожгли и развеяли пепел по Сахарной речке [ABBY].

(237) *But I may not help it—The Templars lances are too strong for my archery in the open field — they would scatter us like dust* (Yvanhoe. Scott, Walter). Но помочь делу не могу. В открытом поле мои стрелы бессильны против копий храмовника: он мигом сотрет меня в порошок [ABBY].

(238) *They make known to us among them, how last afternoon at about five o'clock comes a man so hurry. A tall man, thin and pale, with high nose and teeth so white, and eyes that seem to be burning. That he be all in black, except that he have a hat of straw which suit not him or the time. That he scatter his money in making quick inquiry as to what ship sails for the Black Sea and for where* (Bram Stoker. Dracula (1897)). Из их рассказов выяснилось, что около пяти часов прибежал какой-то человек. Высокий, худощавый и бледный мужчина с горбатым носом, белыми зубами и сверкающими глазами. Одет он был во все черное, только шляпа — соломенная, не по сезону. Он не жалел денег, чтобы скорее узнать, какое судно отправляется в гавани Черного моря [НКРЯ].

18.1.7. У английского глагола *to spill*, в настоящее время имеющего значения 'разливать'; 'рассыпать'; 'рассеивать', в 1786 г. было зафиксирован смысл 'to waste by scattering, squandering or by misusing' [OUD], а исходное значение этого глагола (ныне устаревшее) — 'убивать; разрушать' [OUD; AHD; MWD и др.]

18.1.8. Еще один глагол, в основе полисемии которого лежал семантический сдвиг 'уничтожать', 'убивать', 'разрушать' → 'тратить напрасно', — английский фразовый глагол *to fritter away*. Исходным значением этой лексемы было 'break into fragments,

³⁹ Правда, этот глагол может относиться только к ситуациям, связанным с тратой денег.

shred' (разбивать, разрезать на мелкие части') [COD; OUD и др.]⁴⁰, а деление объекта на части воспринимается в картине мира как его уничтожение. Примеры:

(239) *She fritters so much money away on expensive make-up* [CAD]. Она тратит так много денег на дорогую косметику.

(240) *You frittered away one hundred dollars on that piece of junk?* [FD]. Ты потратил сотню долларов на эту рухлядь?

(241) *Any literature a peg higher smacked to her of school, and though theoretically willing to enjoy A GIRL OF THE LIMBERLOST or the ARABIAN NIGHTS, or LITTLE WOMEN, she was quite sure she would not fritter away her "vacation" on such highbrow reading matter* (Vladimir Nabokov. *Lolita* (1955)). Любая литература рангом чуть выше отзывалась для нее гимназией, и хотя она была не прочь когда-нибудь попробовать Сказки Шехерезады или «Маленькие Женщины», она категорически отказывалась [до этого: она читала т. комиксы] тратить «каникулы» на такие серьезные, ученые книги [НКРЯ].

(242) *The view in Kamchatka is that the Ministry of Defence does not agree that in principle an officer should dedicate himself only to his military duties and not fritter away his time by working on the side.* В Москве, считают на Камчатке, в Министерстве обороны, не понимают, что офицер в принципе должен заниматься только одним своим военным делом и не размениваться на «левую» работу [АВВУ].

По-видимому, этот же семантический переход мы имеем во французском глаголе *craquer*: 'порвать' — 'потратить, растратить'⁴¹:

(243) *J'ai craqué mon pantaloon* У меня лопнули брюки ('я порвал брюки') [ГТ].

(244) *On a quelques chtites economies... Faut bien les craquer avant que ça vaille plus un sous* (R.Fallet. *La soupe aux choux*) [ГрГр]. У нас есть немного сбережений... Надо их потратить, пока они еще хоть что-то стоят.

⁴⁰ В настоящее время в этом значении глагол употребляется редко.

⁴¹ Глагол первоначально является звукоподражательным.

18.1.9. Появление значения 'тратить' у глагола *to blow* (1874) [OED], тоже, как нам представляется, было вызвано идеей уничтожения, которая сопряжена с этим глаголом. Ср. такие его значения, как 'наносить удар', 'взрывать' (примеры (245) и (246)):

(245) *He saw the blockhouse lay a few yards away and knew he'd have to blow it* (The 47th samurai. Hunter, Stephen). До дота оставалось всего несколько ярдов, и Эрл понимал, что его нужно взорвать_[ABBY].

(246) *He tied the canary by a thread to a branch, and an inch away fired off both barrels, and the bird was blown into a hundred feathers.* Он привязал канарейку ниткой к сучку и из двух стволов, в упор, на вершок расстояния, дал по ней два залпа, и она разлетелась на сто перушков (Подросток. Достоевский, Фёдор) [ABBY].

(247) *He blew his last money on a dinner for me.* Он потратил свои последние деньги, чтобы угостить меня обедом [APC].

(248) *I went on a-whimpering, and says: "I don't want to blow on nobody; and I ain't got no time to blow, nohow.I got to turn out and find my nigger"* (Huckleberry Finn. Twain, Mark). Хныкать я не перестал, а сам говорю: — Ни на кого я доносить не собираюсь, да и некогда мне этим заниматься: мне надо идти искать своего негра [ABBY].

(249) *I was dying to stop and watch the scene unfold, but I had less than ten minutes to prepare for my first meeting with Miranda as her actual assistant, and I wasn't going to blow it* (Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003))._Мне хотелось остановиться и посмотреть, как будут развиваться события, но на то, чтобы достойно предстать перед Мирандой в качестве ее секретарши, у меня оставалось от силы десять минут, и я собиралась использовать их по максимуму [НКРЯ].

18.1.20. Семантический переход 'уничтожать', 'убивать', 'разрушать' → 'тратить напрасно' представлен и в русском языке. См., например, глагол *убить*, который используется для описания 'тратить напрасно₁' (искомая цель не достигнута) и 'тратить напрасно₃' (неразумная, пустая трата):

(250) Сколько средств убили на осуществление грандиозных и ненужных проектов! [БТСРЯ].

(251) Утром принялся искать пуговицы для кителя — задумал пофорсить, но не нашел и только убил несколько часов (В.Н. Гельфанд. Дневники 1944-1946 гг. (1944-1946)) [НКРЯ].

(252) Полгода убил уже на изучение философии, а дело всё ещё с места не сдвинулось [БТСРЯ].

(253) Две недели убил в незнакомом городе и уехал назад с пустыми руками [БТСРЯ].

(254) Всё своё время убил на чтение пустейших детективов [БТСРЯ].

Аналогичная полисемия представлена глаголами *угробить*, *ухлопать*, *угрохать*:

(255) В противном случае, считает Немцов, можно угробить большие средства на борьбу, например, с инфляцией и не дожидаться инвестиций из-за неопределенности политических ожиданий (Андрей Чугунов. Экономическая политика регионов/ Немцов (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.27) [НКРЯ].

Неправильное использование ресурсов может состоять и в том, что для достижения какой-то цели расходуется неоправданно большое их количество:

(256) Угробить два дня на решение пустяковой проблемы [БТСРЯ].

(257) Всё лето ухлопаю на эту работу [БТСРЯ].

(258) Ухлопать 4 миллиона долларов на создание нескольких учебников? (Евгений АНИСИМОВ. Правда о нашем бюджете // Комсомольская правда, 2001.01.31) [НКРЯ].

(259) На путешествие угрохать тысяч десять [БТСРЯ].

Так же, как и у английского глагола *to kill*, у русского глагола *убить* есть значение 'использовать неожиданно образовавшийся резерв времени каким-то незапланированным и не очень нужным в данный момент действием':

(260) Чтобы убить время до начала сеанса, мы зашли в ближайшее кафе (И. А. Бродский. Коллекционный экземпляр (1991)) [НКРЯ].

«Убивают время» не только тогда, когда в силу сложившихся обстоятельств у человека нет возможности с пользой его провести, но и тогда, когда люди в принципе не знают, как им распорядиться, не знают, чем занять себя:

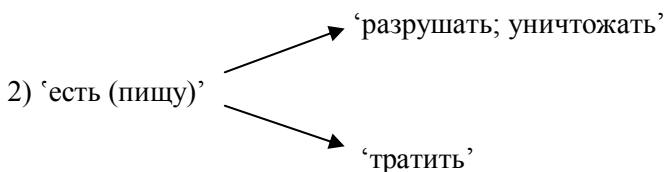
(261) *Я, зеленея от скуки, начинал таскаться из отдела в отдел, болтать с сотрудниками, выслушивать анекдоты, накуриваться до оупения. Наконец, убив часа два, я исчезал. Таким образом, мой друг, я зажил тройной жизнью* (М. А. Булгаков. Мне приснился сон... (1925-1927)) [НКРЯ].

(262) *Матвеев проснулся с тяжелой головой и долго лежал, стараясь догадаться, который час. Потом он встал, лениво оделся и отправился бродить по дому. Стук костылей выводил его из себя, — тогда он пошел к Александре Васильевне, выпросил у нее лоскут материи и долго возился, обматывая концы костылей. Это помогло ему убить полтора часа, но впереди был еще целый день* (Виктор Кин. По ту сторону (1928)) [НКРЯ].

18.2. Второй класс предикатов, у которых значение ‘тратить’ возникло в результате регулярного семантического сдвига, — это глаголы, обозначающие процессы поглощения пищи. У большинства представителей этого класса наличествует полисемия ‘есть (пищу)’ — ‘разрушать; уничтожать’ — ‘тратить’. Значение ‘разрушать; уничтожать’ само является результатом семантического перехода ‘есть (пищу)’ → ‘разрушать; уничтожать’.

18.2.1. Процесс еды уже сам по себе несет идею уничтожения — уничтожения пищи, т.е. в картине мира он может ассоциироваться с идеями разрушения. Поэтому в принципе семантическое развитие предикатов, обозначающих процессы поглощения пищи, могло в интересующем нас аспекте идти тремя способами:

1) ‘есть (пищу)’ → ‘разрушать; уничтожать’ → ‘тратить’;



3) ‘есть (пищу)’ → ‘тратить’.

В соответствии с этим можно выделить три класса глаголов, развивших значение 'тратить' от глагола, имевшего исходное значение 'есть (пищу)'. Различие между предикатами двух первых классов на синхронном уровне не представляется особенно важным, поэтому мы будем рассматривать их вместе в — п. 18.2.2. Третий класс предикатов будет представлен в п. 18.2.3.

18.2.2. Во многих языках мы находим примеры регулярной многозначности вида 'есть (пищу)' — 'разрушать; уничтожать' — 'тратить'.

18.2.2.1. В английском языке в качестве примера в первую очередь следует назвать английский фразовый глагол *to eat up*. Значение 'разрушать' у глагола датируется серединой 16 в.⁴², см., например, словарную статью этого глагола в этимологическом словаре английского языка Дугласа Харпера: «Transferred sense of "slow, gradual corrosion or destruction" is from 1550s.» [OED].

Обычно глагол *to eat up* используется для обозначения полного расходования какого-либо ресурса (см. примеры ((263) — (265)), при этом первая валентность английского глагола *to eat up* в интересующем нас значении заполняется только лексическими единицами, обозначающими процессы или деятельность, на которые был израсходован тот или иной ресурс:

(263) *The attack cost him his teeth, and the hospital bills ate up his savings* (New York Times_May 9, 2010. [VC]. В результате нападения он лишился зуба, а счета из больницы съели все его сбережения.

(264) *The pain in his breast ate up his strength* [VC]. Боль в груди отнимала у него все силы.

(265) *All the money that Mister Feeblestein have promised them is eaten up by expenses or somethin* (Winston Groom. Forrest Gump (1986)). Деньги мистера Фиблштейна они проели или растратили⁴³ [НКРЯ].

⁴² Сам глагол относится к древнеанглийскому периоду развития языка.

⁴³ 'Все деньги, которые мистер Фиблштейн им обещал, были растрчены ('съедены расходами')'. Мы привели перевод в том виде, в каком он дан в корпусе НКРЯ.

Однако часто этот глагол употребляется и в несколько другом значении, а именно, для указания на ситуации, в которых, с точки зрения говорящего, имело место неоправданно большое расходование ресурса — денег, времени, энергии, пространства и т.п.⁴⁴ В подобных случаях глагол *to eat up*, как нам представляется, содержит скрытый семантический компонент 'жалко'.

(266) *an operating system that eats up 200Mb of disk space* [COD] операционная система, которая занимает ('съедает') 200 мб диска.

(267) *I feel that it would be a great mistake for us to get involved in litigation which would eat up the assets of the estate* (Erle Stanley Gardner. *The Case of the Daring Divorcee* (1964)). С нашей стороны было бы большой ошибкой, если бы мы позволили себе увязнуть в спорах, которые съедят большую часть состояния [НКРЯ].

(268) *... it didn't take a genius to figure out that rent would eat up more than \$12,000 of it and taxes would take the rest* (Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada* (2003)) ...не нужно было никаких особенных талантов, чтобы подсчитать, что на жилье у меня уйдет более двенадцати тысяч от этой суммы [НКРЯ].

(269) *Preparing for the trial ate up weeks of my time* (Nature_Jul 11, 2012) [VC]. На подготовку к судебному процессу у меня ушло несколько недель (букв. 'подготовка съела недели моего времени').

(270) *But instead, it ate up two full days of my time, running between offices to get necessary documents and simply figuring out what was required* (Time_Oct 2, 2012) [VC]. Вместо этого мне пришлось целых два дня бегать по всяким конторам, чтобы собрать все нужные документы, просто пытаюсь догадаться, что требуется.

(271) *After Jones' touchdown, the Cowboys launched an 80-yard march that ate up more than eight minutes* (Seattle Times_Oct 15, 2012) [VC]. После тачдауна Джонса Ковбойи предприняли 80-ярдовую атаку, которая длилась более 20 минут ('съела более двадцати минут').

⁴⁴ Или вообще нежелательная трата чего-либо, см., например, предложение (267).

Ср. также глагол *to use up* 'израсходовать, истратить полностью'. Смысл 'жалко' часто сопровождается использованием этого фразового глагола, и неслучайно при переводе на русский язык в качестве его эквивалента во многих случаях выбираются глаголы *терять* или *съедать*:

(272) *You'll just use up your energy* (Kafka on the shore. Murakami, Haruki). Только силы потеряешь [АВВУ].

(273) *At last she picked upon something, which not only used up all her surplus above twelve, but invaded that sum* (Sister Carrie. Dreiser, Theodore). А однажды Керри остановила свой выбор на платье, которое не только съело всю прибавку к жалованью, но и заставило ее взять из неприкосновенных двенадцати долларов [АВВУ].

(274) *You'll use up precious seconds if I have to redo it* (Subterranean. Rollins, James). Если мне придется переделывать твою работу, мы потеряем еще несколько драгоценных секунд [АВВУ].

По-видимому, полное расходование какого-либо ресурса в целом оценивается отрицательно.

18.2.2.2. Другой глагол, демонстрирующий многозначность 'есть (пищу)' — 'разрушать; уничтожать' — 'тратить', — глагол *to swallow*:

(275) *Then, in her indignation, she hastily swallowed a big spoonful of soup at the risk of burning her throat* (Abbe Mouret's Transgression. Zola, Emile). И в сердцах, рискуя поперхнуться, она сразу проглотила большую ложку супа [АВВУ].

(276) *a building that was swallowed up by fire* [AHD]. Здание, которое было уничтожено огнем.

(277) *This work swallows the greatest part of my time*. Эта работа поглощает большую часть моего времени [БАРС].

(278) *Debts swallowed up most of the money he had got for the house* [COD]. Долги съели большую часть денег, которые он получил за дом.

18.2.2.3. Полисемия 'есть' — 'разрушать' — 'тратить, растрчивать' представлена и в других языках⁴⁵. Ср., например, латинский глагол *edere*: 1) 1) есть, кушать (*avide O; aliquid cum pane PM*); 2) проедать, прокучивать (*bona Pl*); 3) а) пожирать, истреблять (*culmos est* — или *edit* — *robigo V; cannas est lentus vapor* — *flamma V, est flamma medullas V*); *estur vitata teredine navis O* — корабль разрушается древоточцами [ЛРС]. И у русского глагола *есть*, и у его деривата глагола *проесть*, мы находим значение 'разрушать', правда, в достаточно специфичной области: «Разрушать химически. *Ржавчина ест железо, Ржавчина проела железо*» [ОШ], и значение 'тратить' (*Он проел все деньги*). Причем у бесприставочного глагола первый актанта обозначает то, на что был израсходован ресурс (*Счета из больницы съели все его сбережения*).

18.2.2.4. Довольно много предикатов, сочетающих в себе значения 'есть', 'разрушать; наносить ущерб', 'тратить, растрчивать' во французском языке. Прежде всего, это глагол *manger*:

(279) *Ensuite, survenaient d'atroces gelées qui donnaient aux choses la rigidité de la pierre, et inspiraient un besoin fou de manger de la viande* [La legende de Saint-Julien l'hospitalier Flaubert, Gustave). А затем наступали жестокие холода, придававшее всем предметам жесткость камня и возбуждавшие в людях неистовую потребность съесть мяса [АВВУ].

(280) *Les mites ont mangé les chandails des enfants* (ТКС) Моль съела свитера детей [DEC].

(281) *Maintenant, au milieu de ses cheveux coupés, elle apercevait une tache blême, la tonsure, qui l'inquiétait comme un mal inconnu, quelque plaie mauvaise, grandie là pour manger la mémoire des jours heureux* [Le Crime De Sylvestre Bonnard. France, Anatole). Теперь посреди остриженных волос его она заметила бледное пятно тонзуры, и оно испугало ее, словно какая-то неизвестная болезнь, какая-то зловещая рана, которая возникла на этом месте, дабы изгладить самую память о счастливых днях [АВВУ].

⁴⁵ См. примечание 4.

(282) *Il a mangé beaucoup d'argent dans cette affaire* Он на это дело растратил уйму денег [ГТ].

(283) *Comme on parlait un jour, devant lui, d'un Aixois qui avait mangé la dot de sa femme, Cézanne fut le seul à ne pas s'indigner* (Paul Cézanne-Vollard, Ambroise). Когда как-то в его присутствии речь зашла об одном жителе Экса, промотавшем приданое своей жены, Сезанн оказался единственным человеком, который не выражал по этому поводу своего возмущения [АВВУ].

(284) *On sut par le notaire qu'elle avait mangé son maggot en un rien de temps* (L.Aragon. Les Beaux quartiers) [ГрГр]. От нотариуса мы узнали, что она очень быстро промотала деньги.

(285) *Ce travail me mange tout mon temps.* Эта работа отнимает у меня все время [ГТ].

Необходимо отметить, что употребление французского глагола *manger* в интересующем нас значении отличается от употребления его русского аналога. Французский предикат имеет две модели управления:

МУ₁: *X a mangé Y dans / en Z* = 'Субъект X потратил ресурс X на Z';

МУ₂: *Z a mangé Y* = 'Ресурс Y был потрачен на Z'.

Русский глагол имеет только вторую модель управления, например: *Сколько народных средств съела реализация бесполезных проектов!* [БТСРЯ]. *Ремонт съел все их сбережения.*

Еще один глагол такого же рода — глагол *dévoré*:

(286) *Il voudrait emporter son corps pour le dévorer, c'est un vampire!* (La comtesse de Rudolstadt. Sand, George). И хочет унести его тело, чтобы сожрать его, — он вампир [АВВУ].

(287) *Arrachons aux flammes le trésor de la patrie, avant que l'incendie dévore le palais de Priam...* Отвоюем у пламени сокровища отчизны, прежде чем огонь пожрет дворец Приама... (Jean-Christophe Tome III. Rolland, Romain) [АВВУ].

(288) ...vous dévorez quarante mille francs portés au budget de l'État (STENDHAL, Rouge et Noir) [TLFI]. Вы растрчиваете сорок тысяч франков из бюджета государства.

(289) *Cela dévore tout mon temps* [PR]. Это отнимает все мое время.

Аналогичный случай представлен глаголом *engloutir*:

(290) — *Tout, Excellence, dit le major en engloutissant son biscuit, tout absolument* (Le Comte de Monte Christo. Dumas, Alexandre). Все, ваше сиятельство, — отвечал майор, поглощая бисквит, — решительно все [ABBY].

(291) *Philippe laissa un instant de silence engloutir*⁴⁶ *les émotions qui venaient de se produire* (Le vicomte de Bragelonne. Tome IV. Dumas, Alexandre). Филипп помолчал; он дал улечься волнению, порожденному тем, что он только что высказал [ABBY].

(292) *Ces fameuses coquettes qui dévorent et engloutissent en peu de temps les plus gros patrimoines* (Lesage) [PR]. Эти отъявленные кокетки, которые очень быстро пускают по ветру самые большие состояния.

(293) *Il a englouti toute sa fortune dans cette affaire*. Это предприятие поглотило все его состояние [ГТ].

Буквальный смысл последнего французского предложения — 'Он поглотил (потратил) все свое состояние в этом деле'. Здесь так же, как и в случае с глаголом *manger*, французский предикат *engloutir* и его русский аналог *поглощать* различаются моделями управления⁴⁷.

Еще один глагол такого рода — глагол *grignoter*:

(294) *Jonas s'était préparé du café et, comme il avait une petite faim, il grignota un morceau de fromage* (Le petit homme d'Arkhangelsk. Simenon, Georges). Иона сварил кофе и, ощутив легкий голод, съел кусок сыра [ABBY].

(295) *...une observation impartiale des sociétés de fourmis et d'abeilles nous conduirait à reviser bon nombre d'opinions touchant la perfection de leurs instincts sociaux. Bon gré mal*

⁴⁶ Смысл 'разрушать'.

⁴⁷ Русскому глаголу *поглощать* в значении 'тратить' модель управления глагола *engloutir*, представленная в предложении (293) — 'субъект X поглотил ресурс Y в деятельности Z' — не свойственна.

gré, nous devons nous résigner à voir le merveilleux de la nature peu à peu grignoté par la science (J. ROSTAND, *La Vie et ses probl.*, 1939, p. 98) [TLFI]. Беспристрастное наблюдение за сообществами муравьев и пчел заставило бы нас пересмотреть многое в наших взглядах о совершенстве их социальных инстинктов. Хотим мы этого или не хотим, нам приходится признать, что чудо, созданное природой, постепенно уничтожается (букв. 'сгрызается') наукой.

(296) *Ce n'est pas cet héritage, ce n'est pas cette poignée d'argent tout de suite grignotée, dévorée par les rapaces et les parasites (...) que les gens du clan Pasquier attendaient...* (DUHAMEL, *Combat ombres*, 1939, p. 11) [TLFI]. Клан Паскье ждал вовсе не этого наследства, не этой горстки денег, на которую тут же накинулась свора бездельников и хищников (букв. 'тут же съеденную хищниками и паразитами').

18.2.3. Количество предикатов, в которых зарегистрирован семантический переход 'есть (пищу)' → 'тратить', не велико. И в найденном нами материале они относятся только к ситуациям расходования денежных ресурсов. Во французском языке следует назвать глаголы *boulotter* и *bouffer*.

(297) *Dans la salle à manger, l'homme qui l'attendait s'était fait servir les restes du dîner et boulottait voracement* (QUENEAU, *Pierrot mon ami*, 1942, p. 189) [TLFI]. В столовой мужчина, который его ждал, велел принести ему остатки ужина и жадно ел.

(298) — *Tu veux me prêter un peu d'argent...pour la poche?* — *Tu n'en a plus?* — *J'ai boulotté mon trimestre, figure-toi!* (Roger-Ferdinand. *Les Croulants se portent bien*) [ГрГр]. — Ты не мог бы одолжить мне немного денег на карманные расходы? — У тебя нет больше денег? — Представь себе, я потратил все деньги за три месяца⁴⁸.

(299) *Il a bouffé tous les gâteaux* [DFV]. Он съел все пирожные.

(300) *Dès qu'on avait quatre sous dans le ménage, on les bouffait* (E.Zola. *L'Assommoire*) [AD]. Как только у них в доме появлялось немного денег, они их тут же тратили.

⁴⁸ Из ограниченного контекста нельзя однозначно сделать вывод, о каких деньгах идет речь. Возможно, имеются в виду деньги, которые должны быть выплачены за обучение в течение триместра, возможно, речь идет о пенсии за три месяца и т.д.

Характерно, что со временем и у таких глаголов в разговорной речи возникает значение 'убить; уничтожить'. Так, у глагола *bouffer* сравнительно недавно (по-видимому, в начале двадцатого века) зафиксирован переносный смысл 'разделаться, пристукнуть' — чаще всего в речевых актах угрозы. См., например, в словаре AD ссылку на словарь А.Боша⁴⁹, в котором *bouffer* толкуется через глаголы *tuer* 'убивать', *détruire* 'уничтожать', *abattre* 'валить; обрушивать; сносить (строение); убить' и т.п.:

(301) *J' vas te bouffer* [AD]. Я убью тебя!

(302) — *Ça va, fait Dad. Restons-en là. Si je voulais j'en bouffrais trois comme toi* (J.Forton. *Les Sables mouvants*) [ГрГр]. — Ладно, сказал Дад. Остановимся на этом. Если бы я захотел, я бы с тремя такими, как ты, расправился.

В английском языке полисемия 'есть (пищу)' → 'тратить напрасно' представлена в глаголе *to guzzle*, см., например, БАРС: 1. пить или есть с жадностью; 2. 1) пропивать, проедать (деньги и т.п.); 2) разбазаривать, попусту тратить время.

18.3. Третий класс глаголов, у которых развилось переносное значение 'тратить', причем именно значение 'тратить напрасно_{1/3}', — это глаголы со значением 'выбрасывать', т.е. «освободиться от ненужного, непригодного для использования, лишнего (обычно бросив куда-л., откуда-л.)» [БТСРЯ].

18.3.1. В английском языке примером полисемии такого рода является фразовый глагол *to throw away*:

(303) *I threw away all the broken toys* [MD] Я выбросил все сломанные игрушки.

(304) *to throw away one's money on gambling* тратить деньги на азартные игры [КСА].

(305) *The trifling and frivolous mind is always busied, but to little purpose; it takes little objects for great ones, and throws away upon trifles that time and attention which only important things deserve* (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. *Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman* (1746-1749)). Человек же легкомысленный и пустой всегда бывает занят, но без толку; мелочи

⁴⁹ Bauche Henri. *Le langage populaire (...)* tel qu'on le parle dans le peuple de Paris. 1920.

кажутся ему вещами значительными, и свое время и внимание, которые следует посвятить главному в жизни, он растрчивает на пустяки [НКРЯ].

(306) *I don't wish to throw away my time and trouble on an offering you would deem worthless.* Мне не хотелось бы тратить время и силы на подношение, которое не будет иметь для вас никакой цены [АВВУ].

(307) *Will you throw this time away either in laziness, or in trifles?* (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman (1746-1749)). Растратишь ты это время попусту, проведя его в лени или занимаясь пустяками? [НКРЯ].

Так же, как и для глаголов *to spend* и *to waste*, в качестве второго актанта глагола *to throw away* могут выступать ресурсы самого разного рода ⁵⁰:

(308) *Savka was an excellent sportsman and fisherman when he liked, but his talents in this direction were as completely thrown away as his strength.* Когда хотел, Савка был прекрасным и охотником и рыболовом, но и тут его таланты тратились так же попусту, как и сила (А. П. Чехов. Агафья (1886)) [НКРЯ].

(309) *Two hundred, if you like, with all my heart. But four thousand is not a sum to throw away on such frivolity.* Сотенки две я, пожалуй, с моим даже удовольствием и охотою, а четыре тысячи это деньги не такие, барышня, чтоб их на такое легкомыслие кидать (Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор) [АВВУ].

(310) *At any rate, my trouble was not thrown away; I settled the matter.* По крайней мере, недаром хлопотал (букв. 'мои хлопоты не были выброшены'): уладил дело (Накануне. Тургенев, И.С.) [АВВУ].

(311) *If you have any kisses to spare, give them to Linton: they are thrown away on me* (Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)). Если вам некуда девать поцелуи, подарите их

⁵⁰ Ср. в русском языке глагол *бросать* в этом значении выступает только по отношению к деньгам: '*Waste of money!*' growled Brother Archangias (Abbe Mouret's Transgression. Zola, Emile). — Выброшенные деньги, — проворчал брат Арканжиа [АВВУ].

Линтону: дарить их мне — значит тратить впустую (букв. 'они выброшены на меня') [НКРЯ].

(312) *My attempts to entertain him were thrown away* (Emily Brontë. *Wuthering Heights* (1847)). Мои попытки занять его разговором были отвергнуты (букв. 'мои попытки были выброшены') [НКРЯ].

18.3.2. Еще один английский глагол, в котором имеется семантический сдвиг 'выбрасывать' → 'тратить', — глагол *to fling away*. Правда, для него отмечается использование только в контексте дополнения, выраженного именами, обозначающими материальные ресурсы:

(313) *Marlow sat up abruptly and flung away his cheroot with force* (Joseph Conrad. *Lord Jim* (1900)). Марлоу внезапно выпрямился и энергичным жестом отбросил свою сигару [НКРЯ].

(314) *Oh, I've no money to fling away on waiters.* — Ну, у меня нет денег, чтобы бросать буфетчику. (Три года. Чехов, А.П.) [АВВУ].

(315) *On the morning of George's departure, Madam Esmond had come to his bedside after a sleepless night, and asked him whether he still persisted in his intention to fling away his father's property?* (The *Virginians*. Thackeray, William Makepeace). В день отъезда Джорджа госпожа Эсмонд после бессонной ночи подошла утром к постели сына и спросила, по-прежнему ли упорствует он в своем намерении пустить по ветру доставшиеся ему от отца деньги [АВВУ].

18.4. Четвертый класс глаголов развил значение 'тратить напрасно' от значений 'заниматься ерундой', 'заниматься пустяками' и т.п.

18.4.1. Глагол *to fool* 'дурачиться; баловаться' — фразовый глагол *to fool away* 'тратить напрасно':

(316) *He fooled away the week's pay on Friday night* [FD]. Он потратил всю недельную зарплату в пятницу вечером.

(317) *It seemed no chase at all; it seemed we had no chance, as we lay there bound to iron pillars, and fooling away the precious moments over tins of beans!* (The wrecker.

Stevenson, Robert Louis). Мне показалось, что нам ни за что их не опередить — ведь мы до сих пор стоим у причала и занимаемся какими-то глупыми консервами, теряя драгоценные минуты [ABBY].

(318) *No, sir; if a body's out hunting for cowards he don't want to fool away any time amongst them Shepherdsons, becuz they don't breed any of that KIND* (Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)). Нет, сэр, если кому нужны трусы, так нечего и время тратить искать их у Шепердсонов — там таких не водятся! [НКРЯ].

18.4.2. Глагол *to frivol* 'вести праздный образ жизни' — *to frivol (away)* 'тратить напрасно':

(319) *It's easy to frivol away a fortune if you're not careful* [КС]. Если не соблюдать осторожность, состояние легко промотать.

(320) *He began to wear his Frat pin on his undershirt, and he had no time to frivol away on the fluffy Gender (Ade's Fables)* [VN]. Он начал носить студенческий значок на рубашке, и у него не было времени на пьяного Гендера (букв. 'не было времени, чтобы тратить на...').

18.4.3. Глагол *to trifle* 'вести себя легкомысленно; заниматься пустяками' — *to trifle (away)* 'тратить напрасно':

(321) *He got a large fortune when his father died, but trifled it away in only a few years* [КС]. Он после смерти отца получил большое наследство, но очень быстро его промотал.

(322) *Don't trifle away any more money on silly purchases* [FD]. Не трать больше денег на дурацкие покупки.

(323) *As it was, he did nothing with much zeal, but sport; and his time was otherwise trifled away, without benefit from books or anything else* (Jane Austen. Persuasion (1816)). Теперь же Чарлз старательно предавался одним забавам; остальное время тратил он впустую, не имея склонности к чтению или к другим упражнениям ума [НКРЯ]⁵¹.

⁵¹ Мы даем перевод в том виде, в каком он приведен в НКРЯ, хотя очевидно, что первая часть предложения переведена довольно странно.

(324) *If men trifle away their time and health upon tobacco, women are foolishly helpless* (Caddy, Florence)_[VC]. Если мужчины тратят свое время и здоровье на курение, женщины бессильны.

18.4.4. Глагол *to wanton* ‘резвиться; забавляться’ — *to wanton (away)* ‘тратить напрасно’:

(325) *The young man wantonned away his inheritance* [WK]. Молодой человек промотал свое наследство.

(326) *Neither with you nor with any other fair girl shall I again wanton away the flying hours* (Trollope, Anthony) [VC]. Ни на тебя, ни на какую другую хорошенькую девушку я больше не буду тратить летные часы.

18.4.5. Глагол *to fiddle* ‘бездельничать’ — *to fiddle (away)* ‘тратить напрасно’:

(327) *It’s easy to fiddle away a fortune* [KC]. Промотать состояние нетрудно.

(328) *You’ve fiddled away the morning with unnecessary tasks* [AHD]. Вы все утро потратили на ненужную работу.

18.4.6. Глагол *to piddle* ‘заниматься пустяками; баловаться’ — *to piddle (away)* ‘тратить напрасно’:

(329) *Please don’t piddle all your money away* [FD]. Пожалуйста, не растрать все свои деньги.

(330) *Jane piddled away most of the day*. Этот пример приведен в словаре с толкованием ‘to waste away a period of time’, т.е. потратить напрасно время. [FD].

18.4.7. Русский глагол *тратить* и такие английские глаголы, как, например, *to waste*, *to spend*, *to misspend* и т.д., опираются на концептуализацию времени как ограниченного ресурса. Метафора ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС включает в себя метафору ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ, которая лежит в основе переносного употребления многих предикатных лексем. Иными словами, переносные значения таких единиц, как, например, *to invest*, основаны на концептуальной метафоре ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ. Первое значение глагола *to invest* ‘инвестировать, вкладывать деньги, капитал’:

(331) *We invest a substantial amount of money in business development.* Мы вкладываем очень большие деньги в развитие бизнеса (<http://www.rpi-inc.ru/> 11/22/2011) [ABBY].

Причем вторая валентность ('деньги') может быть не заполнена.

(332) *For example, you could ask, How much would my company have to invest today in order to cover next year's debt service on the subsidized loan?»* (Principles of Corporate Finance. Brealey, Richard, Myers, Stewart). Например, вы можете спросить себя: «Сколько моей компании пришлось бы инвестировать сегодня, чтобы справиться с обслуживанием субсидируемого кредита в следующем году [ABBY].

Второе значение этого глагола является метафорически мотивированным — в основе лежит метафора ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ: «To spend or devote for future advantage or benefit: *he invested much time and energy in getting a good education*» [AHD].

Однако, как показывают примеры из пп. 18.4.1—18.4.7. (глаголы *to fool (away)*, *to frivol (away)*, *to fiddle (away)* и т.п.), развитие слова может идти и в другом направлении: глаголы, описывающие расходование времени, расширили свою сочетаемость и начали относиться к ситуациям траты денег и других ресурсов⁵².

В пользу нашего предположения о том, что процесс развития лексемы шел именно в таком направлении, можно привести следующие доводы:

1. Само значение таких глаголов, как *to fool (away)*, *to frivol (away)*, *to fiddle (away)* и т.п., уже несет в себе идею напрасного расходования времени (именно времени, а не каких-то других ресурсов). Семантический сдвиг от значения 'бездельничать' к значению 'напрасно тратить время' является естественным.

⁵² Иными словами, у глаголов типа *to invest* первое, исходное значение относится к сфере денег, второе — к сфере времени; условно назовем это направление «деньги → время». Глаголы типа *to fool (away)* сначала относились к ситуациям, связанным со временем, а потом уже к ситуациям с деньгами: «время → деньги». Это, конечно, не означает, что деньги начинают осмысляться в категориях времени. Очевидно, что здесь действует механизм аналогии: существует достаточное количество лексем, которые обозначают процессы расходования самых разных ресурсов. Мы видели, что вторая валентность глагола *to waste* 'тратить напрасно', например, может заполняться существительными разных семантических классов.

2. Существуют глаголы, по своим свойствам очень близкие к глаголам *to fool (away)*, *to frivol (away)*, *to fiddle (away)* и т.п., которые в настоящий момент относятся только к ситуациям расходования времени. Это такие глаголы, как *to lounge (away)*, *to loaf (away)*, *to idle (away)*, *to laze (away)*, *to potter (away)*, *to dawdle (away)*, *to footle (away)*, *to diddle* и т.п., первым значением которых является смысл 'бездельничать; слоняться без дела'.

18.4.8. Следует отметить, что толкование глаголов типа *to lounge (away)*, *to loaf (away)*, *to idle (away)*, *to laze (away)*, *to potter (away)*, *to dawdle (away)* и т.п. представляет определенные трудности. Характерно, что английские толковые словари по-разному описывают их значение — в одних случаях с помощью глагола *to waste*, в других — с помощью глагола *to pass*⁵³. Как известно, глаголы *to waste* и *to pass* соотносятся с разной концептуализацией времени: время как ресурс — в первом случае, и время как контейнер — во втором. И, как нам представляется, перечисленные выше глаголы действительно могут использоваться двояко, например:

(333) *She could not remember when she had seen the children idle away an hour of daylight in this manner* (Mary Mapes Dodge. Hans Brinker or the Silver Skates (1865)). Ведь не было еще случая, чтобы ее дети когда-нибудь просидели вот так целый час при дневном свете, ничего не делая [НКРЯ].

Глагол *to idle away* в данной фразе может пониматься как предикат, отражающий концептуализацию ВРЕМЯ — ЭТО КОНТЕЙНЕР. При таком понимании этот глагол оказывается близким русским приставочным *про-*глаголам⁵⁴ типа *просидеть*, *пробездельничать* и т.п. Часто переводным эквивалентом этого фразового глагола является глагол *бездельничать*, и русский глагол *бездельничать* часто переводится этим фразовым глаголом, например:

(334) *And so Varvara, to her parents' relief, had taken herself off to their Tambov estate — not to idle her time away, but to nurture and educate the peasant children*. И Варя, к

⁵³ См., например в словаре «American Heritage Dictionary of the English Language» [AHD] определение глагола *to idle away*: «To pass (time) without working or while avoiding work; waste».

⁵⁴ См. ниже.

облегчению родителей, уехала в тамбовское имение — но не бездельничать, а учить и воспитывать крестьянских детей [АВВУ].

В других случаях остается неясным, предстает ли обозначение временного промежутка при глаголе как контейнер или как ресурс:

(335) *When you're older you will be sorry that you idled away your youth instead of preparing for profession* [КС]:

а) Когда вы станете старше, вы будете жалеть, что вы так глупо растратили свои молодые годы вместо того, чтобы получить профессию (ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС).

б) Когда вы станете старше, вы будете жалеть, что вы провели в праздности свои молодые годы вместо того, чтобы получить профессию (ВРЕМЯ — ЭТО КОНТЕЙНЕР).

Другой пример — глагол *to loiter* (исходное значение — ‘слоняться без дела’):

(336) *We loitered the morning away in the garden* (The Adventure of the Golden Pince-nez. Conan Doyle). Мы ходили по саду все утро [АВВУ].

В этом предложении фразовый глагол *to loiter away* близок к русскому *прослоняться без дела*. Иными словами, предложение (336) допускает понимание данного глагола как глагола, опирающегося на концептуализацию времени как контейнера.

(337) *He loitered away the rest of the day*. Остальную часть дня он слонялся без дела [БАРС].

Однако в других случаях фразы с глаголами типа *to loiter (away)* свидетельствуют, как представляется, о концептуализации времени как ресурса, а глагол имеет значение ‘тратить напрасно’⁵⁵:

(338) *So I loitered my life away, reading books, looking at pictures...* (William Hazlitt, Winterslow: My First Acquaintance with Poets) [ПК]. Так что я прожил мою жизнь впустую, читая книги, разглядывая картины.

⁵⁵ Наличие притяжательных местоимений при обозначениях временных промежутков в этих примерах является, на наш взгляд, показательным.

(339) “*What!*” he exclaimed, “*shall I, who have so much to do, loiter my time away here?*” (Crane, Thomas Frederick) [FD]. — Что — воскликнул он — у меня столько дел, а я буду терять время здесь?

(340) *Rosa seems to think we are loitering away our time, but Jack knows what he is doing* (Ellis, Edward Sylvester) [FD]. Роза, по-видимому, считает, что мы напрасно тратим время, но Джек знает, что делает.

Еще один пример — глагол *to dawdle (away)*:

(341) *He dawdled away the whole morning* [ID]. Он прослонялся без дела все утро.

(342) *I’ve dawdled the whole afternoon away, talking to you* [PK]. Я потерял сегодня полдня разговаривая с вами.

Предложение (341) может соотноситься с концептуализацией ВРЕМЯ — ЭТО КОНТЕЙНЕР, предложение (342) однозначно отражает концептуализацию ВРЕМЯ — ЭТО РЕСУРС. Глагол *to dawdle* толкуется в словарях следующим образом: «to spend time idly»; *idly* — ‘лениво; пассивно; праздно’. Если бы в примере (342) временной промежуток *the whole afternoon* выступал как вместилище, то мы бы получили следующий, довольно странный смысл: букв. ‘Я провел день лениво / праздно, разговаривая с тобой’. В действительности же, используя фразу (342), говорящий сообщает о том, что его действия — разговор с собеседником⁵⁶, оказались напрасными, бесполезными, не приведшими к желаемому результату.

Нам представляется, что у глаголов типа *to lounge (away)*, *to loaf (away)*, *to idle (away)*, *to laze (away)*, *to potter (away)*, *to dawdle (away)* и т.п. можно усматривать два значения, первое из которых основано на концептуализации времени как контейнера, вместилища, заполняемого определенными действиями, процессами или состояниями, второе — на концептуализации времени как ограниченного ресурса⁵⁷. Причем процесс развития слов такого рода, по-видимому, идет в следующем направлении: ‘бездельничать; слоняться без дела; заниматься бесцельной деятельностью и т.п.’ →

⁵⁶ Очевидно, что автор данного высказывания не считает свою деятельность праздной или пассивной.

⁵⁷ Так же, как это было предложено для глагола *to spend*.

‘проводить время, ничего не делая, проводить время, занимаясь бесцельной деятельностью’ → ‘тратить время напрасно’ → ‘тратить напрасно время, деньги, силы и т.п.’⁵⁸.

19.5. Фразовый глагол *to put in* ‘поместить внутрь’⁵⁹ имеет переносное значение ‘вложить (деньги, время, силы и т.п.)’:

(343) *To start up the business, they each put in \$50,000* [MD]. Для того, чтобы начать дело, им пришлось каждому вложить по 50 тысяч долларов.

(344) *He has put in a lot of time on the plans*. Он потратил много времени на составление планов [APCC].

(345) *I put in two hours on my English studies every day*. Я каждый день занимаюсь английским два часа [ABBY].

(346) *He had made an arrangement with one of the cockerels to call him in the mornings half an hour earlier than anyone else, and would put in some volunteer labour at whatever seemed to be most needed, before the regular day's work began* (George Orwell. *Animal Farm* (1945)). Он попросил одного из петушков будить его поутру на полчаса раньше, по своему почину шел на самый узкий участок и до начала рабочего дня трудился там [НКРЯ].

Примеры, приведенные выше, отражают представление о времени как о ресурсе, рассматриваемом в одном ряду с другими ресурсами — такими, как, например, энергия, усилия и т.п. (значение ‘тратить время’). Однако в некоторых случаях использование глагола *to put in* не является столь однозначным — возможно, этот глагол, как и глаголы *to lounge (away)*, *to loaf (away)*, *to idle (away)* и т.д. (см. выше), может употребляться и в значении ‘проводить время’, что соответствует концептуализации ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ:

(347) *At the shoe factory she put in a long day, scarcely so wearisome as the preceding, but considerably less novel* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). На обувной фабрике

⁵⁸ См. примечание 5.

⁵⁹ «To place inside.: *Just put in the key for the ignition and turn it*»[WK].

Керри провела томительно долгий день, и хотя работать ей было уже не так тяжело, как накануне, зато в ее впечатлениях было гораздо меньше новизны [НКРЯ].

(348) *Two or three days and nights went by; I reckon I might say they swum by, they slid along so quiet and smooth and lovely. Here is the way we put in the time* (Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)). Прошло два или три дня и две или три ночи; можно, пожалуй, сказать, что они проплыли, — так спокойно, гладко и приятно они шли. Вот как мы проводили время [НКРЯ].

19. В русском языке существует продуктивная модель образования глаголов, обозначающих трату денежного ресурса, с помощью приставки *про-*⁶⁰: *пропить, проесть, промотать*. См. в монографии М.А. Кронгауза [7, 19]: «Они... управляют именной группой со значением ‘деньги’ (или более общо ‘ценность, имеющая денежный эквивалент’): *пропить последний грош, проесть отложенные деньги, промотать наследство*, — и означают что-то вроде ‘потратить’. ...для всех них характерно еще и то, что деньги тратятся на определенное действие, названное глагольной основой».

ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ

1. Предикаты, отражающие концептуализацию времени как вместилища, тоже обычно представлены в языке значительным количеством единиц.

1.1. В русском языке мы имеем целый класс таких предикатов — это глаголы с приставкой *про-* (*проездить, проработать, простоять, проспать* и т.п.). См., например, в уже названной работе М.А. Кронгауза [7, 126]: «Несколько упрощая описание, можно сказать, что для *про-*глаголов в фокусе внимания находится временной отрезок, который заполняется соответствующим действием»⁶¹.

Интересно, что употребление некоторых из этих приставочных глаголов иногда сопровождается отрицательной оценкой. Как нам представляется, такие предикаты, как *просидеть, проездить, прождать, простоять* и др. предикаты, способные обозначать

⁶⁰ См. ниже о другом значении этой приставки.

⁶¹ О различии глаголов с приставками *про-* и *по-* (например, *поспать* и *проспать*) см. там же.

целенаправленные действия или состояния, могут содержать имплицитный компонент 'продолжительность действия / состояния является слишком большой'⁶². Например:

(349) *Проездив три часа в поисках химчистки* [БАРС].

(350) *Пришел я точно в назначенное время и около часа прождал в приемной, пока члены райкома обсуждали свои дела* (Эдуард Розенталь. Отец (2003) // «Вестник США», 2003.10.15) [НКРЯ].

(351) *Декан не стал с ним встречаться. Он просидел перед деканской, обитой дорогой черной кожей дверью полдня. «Я же вам говорю, что его не будет, — время от времени холодно повторяла лощеная секретарша, — и вопрос ваш он рассматривать не станет, даже если появится». Вопрос! Как будто речь шла о месте в общежитии, а не о кончине Первушина* (Гатьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)) [НКРЯ].

(352) *Смотри, сколько народу! Мы здесь простоим!* (пример А.А. Караванова, цит. по [7, 162]).

Этот компонент является «слабым компонентом» [1]⁶³ и может легко подавляться контекстом:

(353) *В большой приемной он просидел всего минуты две* (Ю. Н. Тынянов. Смерть Вазир-Мухтара (1928)) [НКРЯ].

1.2. В английском языке класс глаголов, отражающих концептуализацию времени как вместилища, тоже представлен большим количеством единиц. Это и такие хорошо известные и хорошо изученные глаголы, как *to pass*, *to spend*, *to occupy*, и класс глаголов, описывающих праздное препровождение времени типа *to lounge (away)*, *to loaf (away)*, *to idle (away)*, *to laze (away)* (см. выше п. 18.4.8.).

Есть еще некоторые глаголы, например, *to beguile*, *to while away*, которые очень близки по смыслу к русскому *коротать* — 'проводить время, стараясь преодолеть скуку и однообразие' [Ушаков], 'заполнять, занимать чем-л. время, стараясь чтобы оно прошло

⁶² Ср. рассуждения М.А. Кронгауза об особом значении приставки *про-* в [7, 162—163].

⁶³ «Слабый компонент (смысл) — такой семантический компонент в ассертивной части словарного толкования лексемы, который подавляется (вычеркивается) в высказывании противоречащим ему семантическим компонентом, выраженным отдельной лексемой» [1, 540].

быстро, незаметно' [БТСРЯ]. При этом *to beguile* ставит акцент на заполнении времени чем-то приятным:

(354) *To while away the time Yegorushka caught a grasshopper in the grass, held it in his closed hand to his ear, and spent a long time listening to the creature playing on its instrument.* От нечего делать Егорушка поймал в траве скрипача, поднес его в кулаке к уху и долго слушал, как тот играл на своей скрипке (Степь. Чехов А.П.) [АВВУ].

(355) *Also, to while away the hours, he made new and more detailed lists of the souls which he had bought...* Желая чем-нибудь занять время, он сделал несколько новых и подробных списков всем накупленным крестьянам ([Н. В. Гоголь. Мертвые души (1835-1852)) [НКРЯ].

(356) *Earnshaw sat, morose as usual, at the chimney corner, and my little mistress was beguiling an idle hour with drawing pictures on the window-panes* (Emily Brontë. *Wuthering Heights* (1847)). Эрншо, как всегда мрачный, сидел в углу у окна, а моя маленькая госпожа, чтобы как-нибудь заполнить время, выводила рисунки на стеклах окна [НКРЯ].

(357) *The old man had been a driver in his youth, and beguiled the way with cheery anecdotes of what might be expected if we fouled a young calf* (From sea to sea. Kipling, Joseph Rudyard). В молодости старик сам был машинистом и поэтому скрасил путешествие рассказами о том, что может произойти, если мы зацепим молодого бычка [АВВУ].

Хотя глагол *to while away* часто переводится глаголом *убить* — *убить время*, на наш взгляд, он не имеет того негативного оттенка, который характеризует и русский глагол, и английский глагол *to kill* с дополнением, обозначающим отрезок времени (см. выше). Кроме того, *убить* и *to kill* отражают другую концептуализацию времени.

При переводе с одного языка на другой предикатов с дополнениями, обозначающими промежутки времени, часто происходят процессы двух типов:

1. Переводной эквивалент отражает другую концептуализацию времени, чем исходная единица. Например:

(358) *Учеба, тренировки, сборы, соревнования отнимают почти все время* (www.sportforumrussia.ru 06.07.2011). *Studies, training and team camps occupy almost all my time* [АВВУ].

Отнимать — концептуализация ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС (ЦЕННОСТЬ); *to occupy* — концептуализация ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.

(359) ‘*Then I’ll take up no more of your time.*’ (The Hawk Eternal. Gemmell, David). — *Тогда я не стану больше занимать твое время* [АВВУ].

To take up — концептуализация ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС (ЦЕННОСТЬ); *занимать* — концептуализация ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.

2. Переводной эквивалент привносит свои оценочные смыслы или, наоборот, не передает оценочную модальность исходной единицы. См., например, предложение (358). Английский предикат *to occupy* не имеет никакой оценочной модальности, в то время как русский глагол *отнимать* содержит негативную оценку со стороны говорящего того, как было использовано время. Эта оценка может быть вызвана двумя причинами: 1) тем, что говорящий считает, что затраты времени на достижение определенной цели оказались слишком большими; 2) тем, что с точки зрения говорящего вообще не следовало тратить время на эту цель; поэтому, в частности, глагол *отнимать* часто используется как переводной эквивалент глагола *to waste*, например:

(360) “*It’s quite clear what we have to do. We must join King Caspian at once.*” “*The sooner the better,*” said Trumpkin. *My being such a fool has already wasted about an hour*” (Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. Prince Caspian (1951)). — Тогда совершенно ясно, что мы должны делать. Мы должны сейчас же присоединиться к королю Каспиану. — Чем скорее, тем лучше. Моя глупость уже отняла у нас целый час [НКРЯ].

Итак, в этой статье мы попытались проанализировать функционирование английских, французских и русских предикатов, отражающих разные способы восприятия времени: ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС и ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.

Предикаты, отражающие концептуализацию ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, представлены в языках большим количеством лексем. Среди этих лексем есть единицы, переносное значение которых основано на концептуальной метафоре ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ: расходовать деньги → расходовать время; вкладывать деньги → вкладывать время и т.п. Есть предикаты, у которых временное значение является результатом семантического перехода ‘уничтожать’, ‘убивать’, ‘разрушать’ → ‘тратить’. У других единиц в основе появления переносного значения лежит семантический сдвиг ‘выбрасывать’ → ‘тратить’. Специфически английским, по крайней мере, по сравнению с русским и французским языками, является переход ‘заниматься пустяками’, ‘заниматься ерундой’ → ‘тратить’.

Предикаты, отражающие концептуализацию ВРЕМЯ — ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, тоже представлены в языке значительным количеством единиц. Так, в русском языке — это класс глаголов с приставкой *про-* (*проездить, проработать, простоять, проспать* и т.п.). В английском языке имеется целый класс глаголов, описывающих праздное препровождение времени.

Необходимо отметить, что в картинах мира разных языков с понятием ограниченного ресурса могут ассоциироваться разные сущности. Так, для носителей английского языка в число ограниченных ресурсов, например, попадают пространство, слова, мысли, способности, талант, остроумие, движения, шансы, чувства и эмоции и т.д.

Примечания

1. Следует, однако, оговорить, что у русского наречия *напрасно*₃ смысл ‘Z имеет место’ входит в презумпцию⁶⁴, тогда как у английского предиката этот смысл может входить как в презумптивную часть (примеры (а) и (б)), так и в ассертивную часть значения (примеры (в) и (г)):

(а) “*What did he do, Sir?*” asked Caspian. “*My son,*” said Ramandu, “*it is not for you, a son of Adam, to know what faults a star can commit. But come, we waste time in such talk*”

⁶⁴ В приведенном выше толковании наречия *напрасно*₃ это соответствует компоненту «[през.]: ‘имеет место Р (X)’».

(Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the 'Dawn Treader' (1952)). — Что же он сделал, Сэр? — спросил Каспиан. — Сын мой, — ответил Раманду, — не тебе, сыну Адама, знать, какие ошибки может совершить звезда. Но послушайте, мы теряем время в этих разговорах [НКРЯ].

(б) "*I cannot waste time over this sort of fantastic talk, Mr. Holmes,*" he said (Arthur Conan Doyle. A Case of Identity (1891)). — Я не могу тратить время на нелепую болтовню, мистер Холмс, — сказал он ' [НКРЯ].

(в) *Often, when he should have been doing something that was given him, he wasted his time drawing little pictures on the office note-paper* (Of Human Bondage. Maugham, Somerset). Вместо того чтобы выполнять поручения, он теперь часто коротал время, рисуя на конторских бланках [АВВУ].

(г) *After the waste of a few minutes in saying the proper nothings, she began to give the invitation which was to comprise all the remaining dues of the Musgroves* (Jane Austen. Persuasion (1816)). Прилично побеседовав о том о сем, а больше ни о чем, она осуществила приглашение, заранее обещанное семейству Мазгроув [НКРЯ].

2. Если речь идет не о временном ресурсе, то часть ресурса может оставаться свободной, ненужной только ограниченное количество времени — в дальнейшем ресурс *Z* может понадобиться в полном объеме: *I can spare you for tomorrow*. Я могу вас отпустить на завтра / обойтись без вас [АРС]. Если *Z* является материальным ресурсом, то переводным эквивалентом английского предиката выступает глагол *одалживать*: "*If you can spare these a moment, Mr Bridges*". *He picked up a pair of cutting-shears*. Не одолжите ли вы мне их на минуту, мистер Бридж, — он взял с прилавка портняжные ножницы [АВВУ].

3. Возможно, указанная полисемия английского глагола *to consume* является воспроизведением семантического перехода 'разрушать; уничтожать' → 'тратить' из французского языка, т.е. в данном случае имеет место семантическая параллель⁶⁵.

⁶⁵ См. о понятии семантической параллели в [5, 399]: «Воспроизведение некоторого семантического перехода в другом слове называется «семантической параллелью»».

4. Мы писали выше о семантическом переходе 'есть (пищу)' → 'разрушать; уничтожать'. В действительности направление семантической деривации возможно, по-видимому, и в обратном направлении: 'разрушать; уничтожать' → 'есть (пищу)' ⁶⁶. Примером такого рода семантической деривации является, как нам представляется, глагол *gruger*. Исторически исходным значением этого предиката было значение 'réduire en grain, en poudre' (1484) [TLFI] ≈ 'измельчить', 'помолоть' ⁶⁷. Значение 'есть' ('manger, dévorer à belles dents') зафиксировано в 1640 г. [TLFI]. У этого глагола отмечается устаревшее сейчас значение 'растрачивать', см. в [АС6]: «Fig. et fam., *Gruger son fait*, se dit D'une personne qui a peu de bien, et qui fait plus de dépense que son bien ne le comporte. *Il gruge son fait. Il aura bientôt grugé son petit fait. Cette manière de parler a vieilli*».

5. В английском языке существует очень большой класс предикатов, обозначающих разного рода праздное прохождение времени, безделье и т.п. ⁶⁸, например: *to dally (away)*, *to diddle (away)*, *to dillydally*, *to veg out*, *to drone (away)*, *to hack around*, *to mess about /around*, *to bugger about*, *to goof off / around*, *to hell around*, *to muck about*, *to piss about*, *to play about* и т.д. Вполне вероятно, что дальнейшее развитие этих предикатов приведет к появлению у них значения 'тратить напрасно' применительно ко времени, а затем и в отношении других ограниченных ресурсов — таких, как деньги, силы, энергию и т.п. Иными словами, этот класс глаголов обладает большим потенциалом с точки зрения развития регулярной многозначности лексических единиц.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.

⁶⁶ Иными словами, правильное записывать данный семантический сдвиг следующим образом: 'есть (пищу)' ↔ 'разрушать'.

⁶⁷ Деление объекта на части, тем более, деление на очень мелкие составляющие, означает нарушение целостности объекта и в картине мира многих языков часто ассоциируется с разрушением этого объекта.

⁶⁸ Возможно, это свидетельствует об особенно сильном неприятии лени и праздности в английской языковой картине мира.

2. Баранов А.Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
4. Богуславская О.Ю. Лексикографические проблемы описания временной лексики // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю.Д.Апресяна. М., «Языки славянских культур», 2011.
5. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
6. Зализняк Анна А., Шмелев А.Д. Как мы проводим дни и ночи // Константы и переменные русской языковой картины мира. М.: Языки славянских культур. 2012.
7. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.

Словари (список условных сокращений)

- АРС — Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / Под ред. Э.М. Медниковой. М. М.: Рус.яз., 1986.
- АРСС — Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д.Апресяна. М.: Рус. яз. 1979.
- БАРС — Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / Авт. Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. Под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. — 4-е изд., испр., с Дополнением. М.: Русский язык, 1987.
- БТСРЯ — Большой толковый словарь русского языка // Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998. Публикуется в авторской редакции 2009 года [<http://www.gramota.ru/slovari>].

ГрГр — Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М.: Русский язык, 1988.

ГТ — Французско-русский словарь активного типа /В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.: Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1998.

КС — Кортней Р. Словарь глагольных идиом. М.: Рус.яз., 1986.

КСА — Бентон М., Бентон Э, Илсон Р. Комбинаторный словарь английского языка. М., Рус. яз., 1990.

ЛРС — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorgora.ru>.

ОШ — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>.

РК — Кортней Р. Словарь глагольных идиом. М.: Рус. яз., 1986.

ТСРЯ — Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>.

АВВУУ — АВВУУ Linguo.Pro // <http://lingvopro.abbyyonline.com>.

AD — Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P.: Éditions Robert Laffont, 2010.

AC6 — Dictionnaire de l'Académie française. La 6e édition (1835)
// <http://www.cnrtl.fr>.

AC8 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932—1935)
// <http://www.cnrtl.fr>.

AHD — American Heritage Dictionary of the English Language // <http://education.yahoo.com/reference/dictionary>.

CAD — Cambridge Advanced Learner's Dictionary // <http://dictionary.cambridge.org>.

CED — Collins English Dictionary // <http://www.collinsdictionary.com>.

СМ — Collin J. P., Mével J. P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. P.: Librairie Larousse, 1992.

COD — Compact Oxford English Dictionary // <http://oxforddictionaries.com>.

DEC — Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches léxico-sémantiques IV / Melčuk I., Arbatchewsky -Jumarie N., Elnitsky L. Rédaction André Clas. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1999.

DFV — Davau M., Cohen M., Lallemand M. Dictionnaire du français vivant. P.: Bordas, 1976.

EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française (1872—77)
[//http://artflx.uchicago.edu](http://artflx.uchicago.edu).

FD — The Free Dictionary by Farlex// <http://www.thefreedictionary.org>.

GE — Esnault G. Dictionnaire historique des argots français. P.: Librairie Larousse, 1965.

ID — Infoplease Dictionary // <http://www.infoplease.com/dictionary>.

LD — Longman Dictionary of Contemporary English. Словарь современного английского языка: в 2-х т. М.: Рус. яз, 1992.

MD — Macmillan Dictionary // <http://www.macmillandictionary.com>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition // <http://www.m.-w.com>.

ND — Nouveau dictionnaire du français contemporain / Sous la direction de J.Dubois. P.: Larousse, 1987.

OED — Online Etymology Dictionary // <http://www.etymonline.com>.

ODU — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

TLFI — Le Trésor de la langue française informatisé // // <http://atilf.atilf.fr>.

VC — Vocabulary.com // <http://www.vocabulary.com>.

WED — The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus // <http://www.wordsmyth.net>.

WK — Wiktionary // <http://wikipedia.org>.

WN — Wordnik // <http://www.wordnik.com>.

